

TDK DOLGOZAT MELLÉKLETE

**A honosítás és idegenítés tendenciájának változásának
vizsgálata japán–magyar műfordításban**

1. melléklet: 2024-ben magyar fordításban megjelent japán művek jegyzéke

	Szerző ¹		Cím (JP)		Év (JP)	Cím (HU)	Fordító	FNy	Kiadó (HU)
1.	小川洋子	OGAVA Jóko	博士の愛した数式	<i>Hakasze no aisita szúsiki</i>	2003	<i>A házvezetőnő és a professzor</i>	ERDŐS Veronika	japán	Kossuth
2.	柏井壽	KASIVAI Hiszasi	鴨川食堂	<i>Kamogava sokudó</i>	2013	<i>A Kamogava Kifőzde</i>	MAYER Ingrid	japán	General Press
3.	望月麻衣	MOCSIZUKI Mai	満月珈琲店の星詠み	<i>Mangecu kóhi-ten no hosijomi</i>	2020	<i>A Telihold kávézó</i>	NAGY Anita	japán	Athenaeum
4.	星新一	HOSI Sin'icsi	ボッコちゃん、きまぐれロボット	<i>Bokko-csan, Kimagure robotto²</i>	1971 – 1972	<i>A vállon ülő titkár</i>	BERNULA Katinka, ERDŐS György, KUNTNER Katalin, PÁLL Ildikó, PÁPAI-VONDERVISZT Anna, SOMOGYI Gitta, SOMOGYI Kinga, SPECKER Korinna, TOMCSIK Gergely, VARRÓK Ilona, VIHAR Judit, VOJCSKÓ Anita	japán	Napkút
5.	川上未映子	KAVAKAMI Mieko	すべて真夜中の恋人たち	<i>Szubete majonaka no koibito-tacsi</i>	2011	<i>Az éj szerelme</i>	MAYER Ingrid	japán	Park
6.	柊サナカ	HIRAGI Szanaka	人生写真館の奇跡	<i>Dzsinszei saszinkan no kizseki</i>	2019	<i>Az elveszett emlékek lámpása</i>	MAYER Ingrid	japán	Libri
7.	八木詠美	JAGI Emi	空芯手帳	<i>Kúsin tecsó</i>	2020	<i>Kihordott hiány</i>	MAYER Ingrid	japán	Scolar

¹Az egyes művek magyar kiadásai a szerzők nevének átírásakor különféle átírásokat használnak, valamint a vezeték- és utónevek sorrendjét is felcserélik (dacára annak, hogy a magyarhoz hasonlóan a vezetéknev kerül előre). A következetesség végett jelen táblázatban a szerzők nevét az MTA szerinti átírásban közlöm, illetve megtartom a vezetéknev és utónév eredeti sorrendjét..

²A magyar fordításkötet novellagyűjtemény, amely ezen két japán nyelvű kiadvány fölhasználásával készült.

8.	角野栄子	KADONO Eiko	魔女の宅急便	<i>Madzso no takk-jubin</i>	1993	<i>Kiki, a boszorkányfutár – Új varázslat</i>	MAYER Ingrid	japán	Ciceró
9.	川上弘美	KAVAKAMI Hiromi	センセイの鞆	<i>Szenszei no kaban</i>	2001	<i>Különös időjárás Tokióban</i>	DOBÓSZÉLI Eszter	japán	Kossuth
10.	村上春樹	MURAKAMI Haruki	職業としての小説家	<i>Sokugjó tosite no sószecuka</i>	2015	<i>Mesterségem a regényírás</i>	MAYER Ingrid	japán	Geopen
11.	川口俊和	KAVAGUCSI Tosikazu	さよならも言えないうちに	<i>Szajonara mo ienai ucsi ni</i>	2021	<i>Mielőtt elbúcsúzunk</i>	ERDŐS Veronika	japán	Kossuth
12.	新海誠、永川成基	SINKAI Makoto, NAGAKAVA Naruki	彼女と彼女の猫	<i>Kanodzso to kanodzso no neko</i>	2013	<i>Ő és a macskája</i>	VERECKEI Andrea	angol	XXI. század
13.	太宰治	DAZAI Oszamu	人間失格	<i>Ningen sikkaku</i>	2024	<i>Többé nem ember</i>	BAGYÓ Johanna	? ³	Atlantic Press

³ E fordításkötetről nem tudni, mely forrásnyelv(ek?) alapján készült.

2. melléklet: Murakami Haruki magyar fordításköteteinek jegyzéke (a szürkével kiemelt művek alkotják jelen kutatás korpuszát)

Japán megjelenés (év, cím, cím átírása)			Magyar megjelenés (év, cím)		Fordító	FNy	Kiadó	Old.
1985	世界の終りとハードボイルド・ワンダーランド	<i>Szekai no ovari to hádoboirudo vandárandó</i>	1998/ 2008	<i>Világvége és a keményre főtt csodaország</i>	ERDŐS György	japán	Európa	574
1999	スプートニクの恋人	<i>Szupútoniku no koibito</i>	2006	<i>Szputnyik, szívcském!</i>	KOMÁROMY Rudolf	angol	Geopen	238
2002	海辺のカフカ	<i>Umibe no Kafuka</i>	2006	<i>Kafka a tengerparton</i>	ERDŐS György	japán	Geopen	692
1982	羊をめぐる冒険	<i>Hicudzsi vo meguru bóken</i>	2007	<i>Birkakergető nagy kaland</i>	ERDŐS György	japán	Geopen	378
1992	国境の南、太陽の西	<i>Kokkjó no minami, tajó no nisi</i>	2007	<i>A határtól délre, a naptól nyugatra</i>	HORVÁTH Kriszta	japán	Geopen	204
1987	ノルウェイの森?	<i>Noruvei no mori</i>	2008	<i>Norvég erdő</i>	NAGY Mónika	japán	Geopen	420
1992-5	ねじまき鳥クロニクル	<i>Nedzsimaki-dori kuronikuru</i>	2009	<i>A kurblimadár krónikája</i>	ERDŐS György	japán	Geopen	940
1988	ダンス・ダンス・ダンス	<i>Danszu danszu danszu</i>	2010	<i>Tánc, tánc, tánc</i>	ERDŐS György	japán	Geopen	596
2009	<i>IQ84 Book 1</i>	<i>Icsi-kjú-hacsi-jon</i>	2011	<i>IQ84 (Ezerkilöncszáznyolcvannégy), I.</i>	ERDŐS György	japán	Geopen	510
2009	<i>IQ84 Book 2</i>	<i>Icsi-kjú-hacsi-jon</i>	2011	<i>IQ84 (Ezerkilöncszáznyolcvannégy), II.</i>	ERDŐS György, NAGY Anita	japán	Geopen	469
2010	<i>IQ84 Book 3</i>	<i>Icsi-kjú-hacsi-jon</i>	2012	<i>IQ84 (Ezerkilöncszáznyolcvannégy), III.</i>	NAGY Anita	japán	Geopen	576
2007	走ることについて語るときに僕の語ること	<i>Hasirukoto nicuite kataru toki ni boku no kataru koto</i>	2012	<i>Miről beszélek, amikor futásról beszélek? (Nem kötelező szenvedni)</i>	NAGY Anita	japán	Geopen	129
2013	色彩を持たない多崎つくると、彼の巡礼の年	<i>Sikiszai vo motanai Tazaki Cukuru to, kare no dzsunrei no tosi</i>	2013	<i>A színtelen Tazaki Cukuru és zárándokévei</i>	NAGY Anita	japán	Geopen	334
1993	象の消滅	<i>Zó no sómecu</i>	2014	<i>Köddé vált elefánt</i>	NAGY Anita	japán	Geopen	408
2014	女のいない男たち	<i>Onna no inai otoko-tacsi</i>	2015	<i>Férfiak nő nélkül</i>	NAGY Anita	japán	Geopen	242
1979	風の歌を聴け	<i>Kaze no uta vo kike</i>	2016	<i>Hallgasd a szél dalát!</i>	MAYER Ingrid	japán	Geopen	238
1980	1973 年のピンボール	<i>1973-nen no pinbóru</i>	2016	<i>Flipper, 1973</i>	MAYER Ingrid	japán	Geopen	
2004	アフターダーク	<i>Afutádáku</i>	2016	<i>Sötétedés után</i>	NAGY Anita	japán	Geopen	184
2017	騎士団長殺し (1)	<i>Kisidancsó gorosi</i>	2019	<i>A kormányzó halála, I.</i>	IKEMATSU-PAPP Gabriella	japán	Geopen	436
2017	騎士団長殺し (2)	<i>Kisidancsó gorosi</i>	2020	<i>A kormányzó halála, II.</i>	MAYER Ingrid	japán	Geopen	474
2020	一人称単数	<i>Icsininsó tanszú</i>	2021	<i>Egyes szám, első személy</i>	MAYER Ingrid	japán	Geopen	164
2015	職業としての小説家	<i>Sokugjó tosite no sószecuka</i>	2024	<i>Mesterségem a regényírás</i>	MAYER Ingrid	japán	Geopen	240

3. melléklet: A korpuszból gyűjtött példák

Mű	FNy-i szöveg	Old.	CNy-i szöveg	Old.	FNy	CNy	Műv.	Típ
BIR/1	彼女の家は下町にあった。	10	A lány otthona az alvóvárosban volt.	5	下町	alvóváros	TÁT	TOP
BIR/1	彼女は僕の作る簡単な夕食を食べ、灰皿をいっぱいにし、 F E N のロック番組を大音量で聴きながらセックスをした。	16–17	Megette az egyszerű vacsorát, amit adtam neki, teletömte a hamutartót cigarettacsikkal, és az amerikai katonai adón (FEN) bömbölő rockzene mellett szeretkeztünk.	9	F E N	amerikai katonai adó (FEN)	BTB	MIN
BIR/1	水曜の朝に目覚めると雑木林を散歩しながら I C U のキャンパスまで歩き、食堂に寄って昼食を食べた。	17	Szerdán reggel, ébredés után a közeli ligeten át elsétáltunk a nemzetközi keresztény egyetem (ICU) parkjáiig	9	I C U	nemzetközi keresztény egyetem (ICU)	BTB	MIN
BIR/1	僕は冷蔵庫からサラダの入った青い沖縄ガラスの深皿を取り出し、瓶の底に五ミリほど残っていたドレッシングを空になるまでふりかけた。	33	Elővettem a hűtőből az okinavai kék üvegből készült mélytányért, a salátára ráöntöttem azt a kanálnyi lét, amelyet a dresszinges palack alján még találtam.	19	青い沖縄ガラス	okinavai kék üvegből	DIR	MIN
BIR/1	彼女の属するコール・ガール・クラブの事務所（一応タレント・クラブという名目になっていた）は赤坂にあり、みんながミセス・エクスと呼ぶ経営者は白髪のイギリス人の女性だった。	51	Akaszakában, Tokió belvárosában volt a call-girl iroda (ügynevezett Talent Club), ahova a lány tartozott, a tulajdonosnő egy fehér hajú angol nő, akit csak Madám X-nek hívott mindenki.	32	コール・ガール・クラブ	call-girl iroda	RMF	MIN
BIR/1	彼女の属するコール・ガール・クラブの事務所（一応タレント・クラブという名目になっていた）は赤坂にあり、みんながミセス・エクスと呼ぶ経営者は白髪のイギリス人の女性だった。	51	Akaszakában, Tokió belvárosában volt a call-girl iroda (ügynevezett Talent Club), ahova a lány tartozott, a tulajdonosnő egy fehér hajú angol nő, akit csak Madám X-nek hívott mindenki.	32	赤坂	Akaszaka, Tokió belvárosa	BTB	TOP
BIR/1	彼女の属するコール・ガール・クラブの事務所（一応タレント・クラブという名目になっていた）は赤坂にあり、みんながミセス・エクスと呼ぶ経営者は白髪のイギリス人の女性だった。	51	Akaszakában, Tokió belvárosában volt a call-girl iroda (ügynevezett Talent Club), ahova a lány tartozott, a tulajdonosnő egy fehér hajú angol nő, akit csak Madám X -nek hívott mindenki.	32	ミセス・エクス	Madám X	TÁT	BCN

BIR/1	彼女はもう三十年も日本で暮らして、流りゆう暢ちような日本語をしゃべり、殆どどの基本的な漢字を読むことができた。	51-52	Már harminc éve élt Japánban, folyékonyan beszélt a nyelvet és alapjában véve a japán írást is ki tudta betűzni.	32	漢字	japán írás	FEL	NYS
BIR/1	ミセス・エクスはコール・ガールたちを「ディア」と呼んだ。その彼女の「ディア」には春の昼下がりのような柔かい響きがあった。	52	Őket különben a Madám drágáimnak szólította, olyan hangsúllyal, amely lágy volt, akár egy tavaszi kora délután.	32	ディア	drágáim	TÁT	MSZ
BIR/1	彼女は週に三日だけ神田の小さなビル ビル の三階にある会社に通い、朝の九時から夕方 夕方 の五時までゲラの校正をしたり、お茶を淹いれたり、階段を下りて（エレベーターがなかったので）消しゴムを買いにいったりしていた。	53	A hivatal az irodalmi negyedben, a Kandán volt egy kis épület harmadik emeletén, oda járt be csupán a hét három napján. Reggel kilenctől délután ötig kéziratokat javíttatott, teát főzött, lépcsőzött (mert lift nem volt), amikor radírért szalajtották.	33	神田	<u>az irodalmi negyed,</u> a Kanda	BTB	TOP
BIR/1	ウェイターがやってきて、テーブルに皿を並べ、別のウェイターがそこに料理を盛りつけ、ソース係がそれにソースをかけた。	70	Közben egy pincér cserélte a terítéket, a másik hozta az ételt, az öntetek mestere pedig a szószoikat.	44	ソース係	öntetek mestere	DIR	MIN
BIR/1	ショートからセカンドへ、セカンドからファーストへ、といった感じだった。	70	Bonyolult mozgásukat figyelve úgy éreztük, mintha a baseballpályán lennénk.	44	ショートからセカンドへ、セカンドからファーストへ、といった感じだった。	Bonyolult mozgásukat figyelve úgy éreztük, mintha a baseballpályán lennénk.	TÁT	MIN
BIR/1	「生ひたつにつれ牢獄のかげは、われらのめぐりに増えまさる」と僕は古い詩の文句を口ずさんだ。	90	Eszembe jutott a slágerszöveg , azt dúdolgattam: <i>A börtön ablakába, soha nem süt be a nap</i> , vagy valami efféjét.	56	生ひたつにつれ牢獄のかげは、われらのめぐ	<i>A börtön ablakába, soha nem süt be a nap</i>	TÁT	CÍM

					りに増えま さる			
BIR/1	北海道の平凡な風景写真—雲と山と羊と草原、そしてどこかから借用したあまりぱっとしない牧歌的な詩、それだけだ。	101	Szokványos, Hokkaidó ban készült tájkép – felhők, hegyek, birkák a gyepen, és nem tudni, honnan szedett, nem túl elmés pásztornóta versikéje hozzá. Ennyi.	66	北海道	Hokkaidó	ÁTI	TOP
BIR/1	まず最初は明治風の洋館造りであるらしかった。	123	Először olyan lehetett az egész, mint a 19. század végén a Meidzsi-korabeli , úgynevezett nyugati stílusú ház.	85	明治風	19. század végén a Meidzsi-korabeli	BTB	TSP
BIR/1	「三千二百五十坪あります」と運転手は言った。	125	– Több mint egy négyzetkilométer – tájékoztatott.	86	三千二百五十坪あります	több mint egy négyzetkilométer	TÁT	MÉR
BIR/1	僕が通されたのは玄関のすぐ右手にある八畳ほどの洋間だった。	125	Közepes nagyságú európai stílusú szobába vezettek, amely rögtön az előcsarnokból nyílt bal kéz felől.	87	八畳ほどの	közepes nagyságú	TÁT	MÉR
BIR/1	第五章 鼠からの手紙とその後日譚	127	Ötödik fejezet – Patkány első levele	89	鼠	Patkány	TÁT	SZN
BIR/1	まず街の若い連中が集まる喫茶店かスナックをみつけて（どこの街にだってこういうのはある。街のへそみたいなもんだ）、そこの常連になり、知り合いを作って仕事を紹介してもらうんだ。	133	Először is találni kell egy presszót vagy falatozót, ahol össze szoktak jönni a fiatalok (mindenhol van ilyen hely, mintha a város köldöke lenne), gyakran bejárok oda, ismerkedem és nemsokára munkát is ajánlanak.	92	喫茶店	presszó	GEN	MIN
BIR/1	とにかく誕生日おめでとう。そしてホワイト・クリスマス。	135	Egyébként boldog születésnapot kívánok neked, és fehér Karácsonyt!	93	ホワイト・クリスマス。	Fehér Karácsonyt!	DIR	FRZ

BIR/1	鼠の文章から 本州の北端付近 とあたりをつけたのだが、予想にたがわずそれは青森県にあった。	136	Patkány leveléből arra lehetett következtetni, hogy valahol Észak-Honsúban adhatták fel, és tényleg, sejtésemet igazolva Aomori megyében pecsételték le.	93	本州の北端付近	Észak-Honsú	REL	TOP
BIR/1	鼠の文章から本州の北端付近とあたりをつけたのだが、予想にたがわずそれは 青森県 にあった。	136	Patkány leveléből arra lehetett következtetni, hogy valahol Észak-Honsúban adhatták fel, és tényleg, sejtésemet igazolva Aomori megyében pecsételték le.	93	青森県	Aomori megye	RMF	TOP
BIR/1	僕は適当な理由をでっちあげて三日間の休暇を取り、一人で火曜日の朝の 新幹線 に乗った。	146	Valami mondvacsínált ürüggyel kivettem három nap szabadságot és szerda reggel felültem a gyorsvasútra .	101	新幹線	gyorsvasút	GEN	KÖZ
BIR/1	四、五日からりとした初夏の晴天がつづき、これでもう 梅雨 はあけたのかもしれないと人々が思っていた矢先の雨だった。	168	Előzőleg négy-öt napig a száraz, derült, kora nyári idő láttán az ember már-már arra gondolt, hogy vége az esős időnek , amikor egyszer csak újfent eleredt.	116	梅雨	esős idő	FEL	TER
BIR/1	草食、群居性。たしか 明治初期 に日本に輸入されたはずです。	191	Valószínűleg a 19. század (Meidzsi-kor) elején került Japánba.	132	明治初期	<u>19. század</u> (Meidzsi-kor) eleje	BTB	TSP
BIR/1	ただ細かいところを訂正すると、羊が日本に輸入されたのは 明治初期 ではなく、安政年間だ。	191	De egy apróságot pontosítanék: nem a Meidzsi elején, vagyis a 19. század végén , hanem a közepén hozták be őket.	132	明治初期	Meidzsi eleje, <u>vagyis a 19. század vége</u>	BTB	TSP
BIR/1	そして カール・マルクス はプロレタリアートを設定することによってその凡庸さを固定させた。	195	Marx Károly pedig, miután meghatározta a proletariátust, megszilárdította a közép-szerűséget.	137	カール・マルクス	Marx Károly	TÁT	SZN
BIR/1	そこで彼は巣鴨からその頃アーミー・ホスピタルとして接收されていた 聖路加病院 に移送され、詳しい診察を受けることになった	198	A beteg így átkerült részletesebb vizsgálatra a szugamói börtönből az abban az időben hadikórháznak lefoglalt Szent Lukács Kórházba .	139	聖路加病院	Szent Lukács Kórház	DIR	TSP

BIR/1	「動物クッキーみたいな話ですね」と僕は言った。男はそれを無視した。	209	– Mint a mackóforma chips – vetettem közbe, de megjegyzésem az ember elengedte a füle mellett és folytatta.	148	動物クッキー	mackóforma chips	TÁT	MIN
BIR/1	「新宿の西口に」と僕はいった。	215	– A Sindzsuku <u>nagyállomás</u> nyugati kijáratához – mondtam aztán.	153	新宿	Sindzsuku <u>nagyállomás</u>	BTB	KÖZ
BIR/1	僕は受話器を押えてため息をついた。堂々めぐりだ。黒山や羊ぎが白山羊の手紙を食べて、白山羊が黒山羊の手紙を食べて..... 「もしもし」と彼は言った。 「聞ってるよ」と僕は言った。	253	Befogtam a kagylót, és sóhajtottam egyet. Megyünk körbe-körbe. Fehér kecske levelét a fekete éhségében olvasatlan felfalta, a fekete levelét meg a fehér habzsolta fel és így tovább, ahogy a gyerekek éneklik. – Halló, ott vagy? – kérdezte a társam. – Igen, igen.	182	黒山や羊ぎが白山羊の手紙を食べて、白山羊が黒山羊の手紙を食べて.....	Fehér kecske levelét a fekete éhségében olvasatlan felfalta, a fekete levelét meg a fehér habzsolta fel és így tovább, ahogy a gyerekek éneklik.	BTB	CÍM
BIR/1	「いわしなんてどうでしょう？ つまりこれまでいわし同様に扱われていたわけですから」	260	– Legyen Szardínia , hiszen úgy is bántak vele eddig, mint egy hallal.	188	いわし	Szardínia	DIR	ÁLN
BIR/1	「どうして 9 7 1 便とか 3 2 6 便というだけで、『すずらん号』とか『ひなぎく号』とかいう個別の名前がついてないんだろう？」	261	– Miért van az, hogy a hajóknak adnak nevet, de a repülőgépeknek nem? – kérdeztem a gépkocsivezetőt. – Miért csak számuk van: 971-es vagy 326-os? Miért nem névvel különböztetik meg őket, mint mondjuk: Harangvirág vagy Százszorszép?	189	すずらん号	Harangvirág	TÁT	BCN

BIR/1	「どうして 9 7 1 便とか 3 2 6 便というだけで、『すずらん号』とか『ひなぎく号』とかいう個別の名前がついてないんだろう？」	261	– Miért van az, hogy a hajóknak adnak nevet, de a repülőgépeknek nem? – kérdeztem a gépkocsivezetőt. – Miért csak számuk van: 971-es vagy 326-os? Miért nem névvel különböztetik meg őket, mint mondjuk: Harangvirág vagy Százsorszép ?	189	ひなぎく号	Százsorszép	DIR	BCN
BIR/1	「しかしそうすると乗客が選り好みをするようになるのではないのでしょうか? たとえば新宿から千駄ヶ谷まで行くのに、『かもしか号』なら乗るけど『らば号』なら乗らないとか」と運転手が言った。	261	– Akkor az emberek folyton válogatnának, nem? Sindzsukuból Szendagajába szívesen mennének a Sirállal, de nem szállnának fel az Öszvére – mondta a sofőr.	189	千駄ヶ谷	Szendagaja	ÁTI	BCN
BIR/1	「しかしそうすると乗客が選り好みをするようになるのではないのでしょうか? たとえば新宿から千駄ヶ谷まで行くのに、『かもしか号』なら乗るけど『らば号』なら乗らないとか」と運転手が言った。	261	– Akkor az emberek folyton válogatnának, nem? Sindzsukuból Szendagajába szívesen mennének a Sirállal , de nem szállnának fel az Öszvére – mondta a sofőr.	189	かもしか号	Sirály	TÁT	BCN
BIR/1	「しかしそうすると乗客が選り好みをするようになるのではないのでしょうか? たとえば新宿から千駄ヶ谷まで行くのに、『かもしか号』なら乗るけど『らば号』なら乗らないとか」と運転手が言った。	261	– Akkor az emberek folyton válogatnának, nem? Sindzsukuból Szendagajába szívesen mennének a Sirállal, de nem szállnának fel az Öszvére – mondta a sofőr.	189	らば号	Öszvér	DIR	BCN
BIR/1	「そうね」と彼女は言った。「でも『かもしか号』に乗るわ」	262	Az Antilopra bezzeg felszállnék – jelentette ki a barátnőm.	189	かもしか号	Antilop	DIR	BCN
BIR/1	「でも小田急線も一緒についてくるのよ」と彼女が言った。	263	– Pedig ugyanazon az Odakjú vonalon van mindkettő.	190	小田急線	Odakjú vonal	RMF	KÖZ

BIR/1	「簡単です。新宿にあればそれは新宿駅で、東京にあれば、それは東京駅です」	264	– Egyszerű a válasz. Ha az állomás Sindzsuku negyedben van, az Sindzsuku állomás , ha a Tokió negyedben , akkor meg Tokió állomás .	191	新宿	Sindzsuku negyed	BTB	TOP
BIR/1	「簡単です。新宿にあればそれは新宿駅で、東京にあれば、それは東京駅です」	264	– Egyszerű a válasz. Ha az állomás Sindzsuku negyedben van, az Sindzsuku állomás , ha a Tokió negyedben , akkor meg Tokió állomás .	191	新宿駅	Sindzsuku állomás	RMF	KÖZ
BIR/1	「簡単です。新宿にあればそれは新宿駅で、東京にあれば、それは東京駅です」	264	– Egyszerű a válasz. Ha az állomás Sindzsuku negyedben van, az Sindzsuku állomás , ha a Tokió negyedben , akkor meg Tokió állomás .	191	東京	Tokió negyed	BTB	TOP
BIR/1	「簡単です。新宿にあればそれは新宿駅で、東京にあれば、それは東京駅です」	264	– Egyszerű a válasz. Ha az állomás Sindzsuku negyedben van, az Sindzsuku állomás , ha a Tokió negyedben , akkor meg Tokió állomás .	191	東京駅	Tokió állomás	RMF	KÖZ
BIR/1	「なんだか『峠の我が家』みたいね」	265	– Valami olyan ez, mint a Disney Legelő hősei? – kérdezte.	192	峠の我が家	Disney Legelő hősei	TAT	CÍM
BIR/1	国内線だってもっと長い距離なら弁当くらい出ることもあるけどね。	266	Igaz, hogy a hosszabb belföldi utaknál Japánon belül is adnak dobozban valami elemózsiát .	192	弁当	elemózsia	GEN	MIN
BIR/2	「メッセージは当分来ないわ」彼女はそう言って魚の煮物をつまみ、味噌汁を飲んだ。	30	– Most nem jön semmi – mondta, és közben miszó levest meg benne főtt halat eszegetett.	211	味噌汁	miszó leves	ÁTJ	MIN
BIR/2	「メッセージは当分来ないわ」彼女はそう言って魚の煮物をつまみ、味噌汁を飲んだ。	30	– Most nem jön semmi – mondta, és közben miszó levest meg benne főtt halat eszegetett.	211	味噌汁	miszó leves	RMF	MIN
BIR/2	「お父さんに聞けばこの写真の場所がわかるんですか？」	46	– És ha megkérdezem a tisztelt édesapját , ő meg tudja mondani, hol készült ez a fénykép?	221	お父さん	tisztelt édesapja	DIR	UDV

BIR/2	「父親は一九〇五年に仙台の旧士族の長男として生まれました」と息子は言った。「 西暦年号で話すことになりましたが、よろしいでしょうか? 」	47	– Atyám 1905-ben, régi samuráj családban született Szendaiban – kezdte a szállodás, de megkérdezte: – Nem baj, hogy a nyugati időszámítást használom?	223	西暦年号	nyugati időszámítás	DIR	TSP
BIR/2	幕末には高名な農学者も出しております	47	A Tokugava-sógunátus utolsó idejében jó nevű agrárszakember, tudós is került ki közülük.	223	幕末	Tokugava-sógunátus utolsó ideje	FEL	TSP
BIR/2	大学を首席で卒業すると彼はスーパー・エリートとして農林省に入省した。	49	Tanulmányait kiválóan elvégezve, a magas elit tagjaként azonnal bekerült a Mezőgazdasági és Erdészeti Minisztériumba.	224	農林省	Mezőgazdasági és Erdészeti Minisztérium	DIR	TSP
BIR/2	たとえば元朝時代に出版されたある本にはジンギス汗の体内には『星を負った白羊』が入っていたと書いてある。	63–64	Egy Jüan kori műben említik, hogy Dzsingisz kán testében is volt egy csillaggal megjelölt fehér juh.	234	元朝時代	Jüan kor	DIR	TSP
BIR/2	札幌から旭川に向う早朝の列車の中で、僕はビールを飲みながら「十二滝町の歴史」という箱入りのぶ厚い本を読んだ。	79	Kora reggel, az Aszahikava <u>városa</u> felé tartó vonatban – miközben sörömet ittam – a Dzsúnitaki, vagyis a Tizenkét zuhatag településének vastag, keménykötésű könyvbe kötött történetét olvastam.	245	旭川	Aszahikava <u>város</u>	BTB	TOP
BIR/2	札幌から旭川に向う早朝の列車の中で、僕はビールを飲みながら「十二滝町の歴史」という箱入りのぶ厚い本を読んだ。	79	Kora reggel, az Aszahikava városa felé tartó vonatban – miközben sörömet ittam – a Dzsúnitaki, vagyis a Tizenkét zuhatag településének vastag, keménykötésű könyvbe kötött történetét olvastam.	245	十二滝町	Dzsúnitaki, <u>vagyis a Tizenkét zuhatag települése</u>	BTB	TOP
BIR/2	著者は昭和十五年・十二滝町生まれ、北海道大学文学部を卒業後郷土史家として活躍、とある。	79	Megtudtam, hogy a szerző ebben a városban született, 1940 -ben, a Hokkaidó Egyetem Bölcsészkarán végzett, és ezután mint helytörténész tevékenykedett.	245	昭和十五年	1940	TÁT	MÉR

BIR/2	著者は昭和十五年・十二滝町生まれ、 北海道大学文学部 を卒業後郷土史家として活躍、とある。	79	Megtudtam, hogy a szerző ebben a városban született, 1940-ben, a Hokkaidó Egyetem Bölcsészkarán végzett, és ezután mint helytörténész tevékenykedett.	245	北海道大学文学部	Hokkaidó Egyetem Bölcsészkar	DIR	TSP
BIR/2	発行は 昭和四十五年 五月、もちろん初版である。	79	A megjelenés ideje: 1970 májusa. Természetesen első kiadás.	245	昭和四十五年	1970	TÁT	MÉR
BIR/2	本によれば、現在の十二滝町のある土地に最初の開拓民が乗り込んできたのは 明治十三年 の初夏であった。	79	A könyv szerint az első telepesek 1881 kora nyarán jelentek meg ezen a helyen.	245	明治十三年	1881	TÁT	MÉR
BIR/2	人々はまた川魚と ぜんまい と蕨を食べて冬を越した。	86	A telet megint a folyóból kifogott halakon, a lapu, a királpáfrány gyökerén húzták ki.	250	ぜんまい	királpáfrány	GEN	TER
BIR/2	人々はまた川魚とぜんまいと 蕨 を食べて冬を越した。	86	A telet megint a folyóból kifogott halakon, a lapu , a királpáfrány gyökerén húzták ki.	250	蕨	lapu	GEN	TER
BIR/2	僕はそこまで読んでしまうと本を閉じてもう一本缶ビールを飲み、バッグの中からいくら 弁当 を出して食べた。	86	Idáig érve becsuktam a könyvet és megittam még egy doboz sört, majd harapnivalót vettem elő a csomagból, valami ikrásat.	251	弁当	harapnivaló	GEN	MIN
BIR/2	明治二十一年 、戸籍調査が行われ、役人によって部落が十二滝部落と名付けられたのと同じ年である。	87	1889 -ben történt ez, ugyanabban az évben, amikor az összeíráskor a hivatalos ember elnevezte a tanyát a Tizenkét zuhatagról.	252	明治二十一年	1889	TÁT	TSP
BIR/2	明治二十五年 には四家族、十六人がやってきた。明治二十九年には七家族二十四人がやってきた。	88	1892 -ben tizenhat fővel négy család érkezett, 1896-ban hét, huszonnégy emberrel.	252	明治二十五年	1892	TÁT	TSP
BIR/2	明治二十五年には四家族、十六人がやってきた。 明治二十九年 には七家族二十四人がやってきた。	88	1892-ben tizenhat fővel négy család érkezett, 1896 -ban hét, huszonnégy emberrel.	252	明治二十九年	1896	TÁT	TSP
BIR/2	明治三十五年 には村のすぐ近くにある台地が牧草地として適していることがわかり、そこに村営の緬めん羊よう牧場が作られた。	88-89	1902 -ben a településtől nem messze, a fennsíkon felfedeztek egy legelőnek alkalmas helyet, ahol is a falu juhászatot létesített.	252	明治三十五年	1902	TÁT	TSP

BIR/2	ある年に鼓脹症で十頭の羊が死んだり、冷害で稲作が一時的打撃を受けたことを別にすれば、村は順調に発展しつつ、 大正時代 には町に昇格した。	91	Eltekintve attól, hogy az egyik évben tíz birka felfűvódott és elpusztult, meg a fagy egy időre tönkretette a rizstermet, a falu lendületesen fejlődött, és a Taisó-korban, vagyis 1912-től már városi rangra emelkedett.	255	大正時代	Taisó-kor, <u>vagyis 1912-től</u>	BTB	TSP
BIR/2	ヒグマの歯型のついた 弁当箱 もある。	93	Van ott egy elemőzsiás doboz , a barnamedve fogainak nyomával.	256	弁当箱	elemőzsiás doboz	FEL	MIN
BIR/2	ロータリーの正面には小さな 商店街 があった。商店街は たいていの町の商店街と同じようなもの だったが、道路だけがいやに広く、それが町の印象を一層寒々しいものにしていて。	103	A kerek térből vásárlóutca nyílt, pontosan olyan, mint bármelyik japán kisvárosban , de ez szokatlanul szélesnek hatott. Az egész város hideget árasztott.	265	商店街 (...) たいていの町の商店街と同じようなもの	vásárlóutca, pontosan olyan, mint bármelyik <u>japán</u> kisvárosban	BTB	MIN
BIR/2	管理人の家はこじんまりとした 平屋建て で、隣りには牧草や農具を入れるための巨大な納屋が付いていた。	114	Sajátságos, japán stílusban épült , mellette jókora pajta a szénának és a mezőgazdasági szerszámoknak.	273–274	平屋建て	japán stílusban épült	GEN	MIN
BIR/2	部屋の壁にはめだたないドアがあり、ドアを開けるとそこは 六畳ほどの 広さの納戸だった。	152	A falban alig észrevehető ajtón benyitva egy néhány négyzetméternyi kis raktárszobát találtunk.	302	六畳ほどの	néhány négyzetméternyi	TÁT	MÉR
BIR/2	中学校 の受験参考書やラジオ・コントロールの飛行機まであった。それらの殆んどは五〇年代中頃から六〇年代中頃にかけての産物だった。	152	Felső tagozatos iskola vizsga-előkészítő tankönyvei, rádió-távírányítós repülőgépmo- dell is volt ott, nagyjából az ötvenes-hatvanas évek terméke mind.	302	中学校の	felső tagozatos	TÁT	TSP
BIR/2	ガス台の上にはクリーム・シチューの入った 鍋 がのっていた。	155	A gázon egy fazékban volt az étel, hús krumplival, zöldséggel , krémes mártásban.	305	鍋	hús krumplival, zöldséggel	FEL	MIN
BIR/2	羊男 が来た時のために何種類かの酒のつまみも用意した。	180	Különféle borkorcsolyákat állítottam össze Birkaember látogatására számítva.	324	羊男	Birkaember	DIR	SZN
BIR/2	ウィスキーが三本と ブランデー が一本、それに缶ビールが十二ケース、それだけだ。	182	Három üveg whisky, egy konyak , azután tizenkét karton sör... szóval mindössze ennyi.	325	ブランデー	konyak	DIR	MIN

BIR/2	戦争中ということもあって内容は一方的で他愛なく、三ページごとにあくびがでるくらい退屈だったが、それでもところどころに伏せ字があった。二・二六事件に関しては一行も記述がなかった。	196	Itt-ott történelmi kihagyásokat is felfedeztem benne. Az 1936-os február 26-i incidensről * például egy árva sort sem találtam benne. *Tömeges orvgyilkosságok Japánban.	334	二・二六事件	<u>1936-os február 26-i incidens*</u> <u>*Tömeges orvgyilkosságok Japánban.</u>	BTB	TSP
BIR/2	戦争中ということもあって内容は一方的で他愛なく、三ページごとにあくびがでるくらい退屈だったが、それでもところどころに伏せ字があった。二・二六事件に関しては一行も記述がなかった。	196	Itt-ott történelmi kihagyásokat is felfedeztem benne. Az 1936-os február 26-i incidensről * például egy árva sort sem találtam benne. <u>*Tömeges orvgyilkosságok Japánban.</u>	334	二・二六事件	<u>1936-os február 26-i incidens*</u> <u>*Tömeges orvgyilkosságok Japánban.</u>	BTK	TSP
SZÍN	学校はいわゆる受験校だったから、成績のレベルも総じて高い。	8	Mivel iskolájuk úgynevezett versenyistálló volt, összességében az osztályzataikkal is kitűntek.	12	受験校	versenyistálló	TÁT	MIN
SZÍN	二人の男子の姓は赤松と青海で、二人の女子の姓は白根と黒埜だった。	8	A két fiú családneve Akamacu és Ómi , vagyis vörösfenyő és kék tenger, a két lányé Sirane és Kurono, vagyis fehér gyökér és fekete mező volt.	12	赤松	Akamacu, <u>vagyis vörösfenyő</u>	BTB	SZN
SZÍN	二人の男子の姓は赤松と青海で、二人の女子の姓は白根と黒埜だった。	8	A két fiú családneve Akamacu és Ómi , vagyis vörösfenyő és kék tenger , a két lányé Sirane és Kurono, vagyis fehér gyökér és fekete mező volt.	12	青海	Ómi, <u>vagyis kék tenger</u>	BTB	SZN
SZÍN	二人の男子の姓は赤松と青海で、二人の女子の姓は白根と黒埜だった。	8	A két fiú családneve Akamacu és Ómi, vagyis vörösfenyő és kék tenger, a két lányé Sirane és Kurono, vagyis fehér gyökér és fekete mező volt.	12	白根	Sirane, <u>vagyis fehér gyökér</u>	BTB	SZN

SZÍN	二人の男子の姓は赤松と青海で、二人の女子の姓は白根と黒埜だった。	8	A két fiú családneve Akamacu és Ómi, vagyis vörösfenyő és kék tenger, a két lányé Sirane és Kurono , <u>vagyis fekete mező</u> és fekete mező volt.	12	黒埜	Kurono, <u>vagyis fekete mező</u>	BTB	SZN
SZÍN	他のみんなは当然のことにすぐ、お互いを色で呼び合うようになった。「アカ」「アオ」「シロ」「クロ」というように。	8	A többiek magától értetődő természetességgel rögtön a színeiken kezdték egymást szólítani. Úgy, hogy <i>Vörös, Kék, Fehér</i> és <i>Fekete</i> .	12	「アカ」	Vörös	DIR	BCN
SZÍN	他のみんなは当然のことにすぐ、お互いを色で呼び合うようになった。「アカ」「アオ」「シロ」「クロ」というように。	8	A többiek magától értetődő természetességgel rögtön a színeiken kezdték egymást szólítani. Úgy, hogy <i>Vörös, Kék, Fehér</i> és <i>Fekete</i> .	12	「アオ」	Kék	DIR	BCN
SZÍN	他のみんなは当然のことにすぐ、お互いを色で呼び合うようになった。「アカ」「アオ」「シロ」「クロ」というように。	8	A többiek magától értetődő természetességgel rögtön a színeiken kezdték egymást szólítani. Úgy, hogy <i>Vörös, Kék, Fehér</i> és <i>Fekete</i> .	12	「シロ」	Fehér	DIR	BCN
SZÍN	他のみんなは当然のことにすぐ、お互いを色で呼び合うようになった。「アカ」「アオ」「シロ」「クロ」というように。	8	A többiek magától értetődő természetességgel rögtön a színeiken kezdték egymást szólítani. Úgy, hogy <i>Vörös, Kék, Fehér</i> és <i>Fekete</i> .	12	「クロ」	Fekete	DIR	BCN
SZÍN	シロは古い日本人形を思わせる端正な顔立ちで、長身でほっそりして、モデルのような体型だった。	11	Fehérnek olyan szabályos vonásai voltak, mint egy régi japán babának , magas és vékony termet, modellalkat volt.	14	日本人形	japán baba	DIR	MIN
SZÍN	新幹線の巨大な駅であれ、田舎の小さな単線駅であれ、実用一筋の貨物集積駅であれ、それが鉄道駅でありさえすればよかった。	14	Lehetett az a Sinkanszen szuperexpressz hatalmas állomása, egy apró, vidéki, egyetlen sínpárral rendelkező állomás vagy egy tisztán praktikus célokat szolgáló teherforgalmi állomás, ha vasútállomás volt, neki megfelelt.	17	新幹線	Sinkanszen <u>szuper-expressz</u>	BTB	KÖZ

SZÍN	彼は自分のことを、工科系の学校や職場でしばしば見かける専門馬鹿の おたく だと彼女に思っほしくなかった。	16	Nem akarta, hogy a lány olyan típusú szakbarbár otakunak tartsa, amelyet műszaki iskolákban és munkahelyeken gyakran látni.	19–20	おたく	otaku	ÁTI	TSP
SZÍN	彼はいつものように、大学が休みに入るとすぐに荷物をまとめ（たいした荷物はない）、 新幹線 に乗った。	29	Mint mindig, a nyári szünet kezdetével most is azonnal összezsomagolt (nem volt sok holmija), és fölszállt a Sinkanszenre .	33	新幹線	Sinkanszen	ÁTI	KÖZ
SZÍN	この前グループの全員が集まったのは 五月の連休 だった。つくるが新幹線に乗って東京に戻るとき、四人はわざわざ駅まで見送りに来てくれた。	31	Legutóbb a májusi hosszú szünetben gyűltek össze hiánytalanul.	35	五月の連休	májusi <u>hosszú</u> szünet	BTB	TSP
SZÍN	彼女はエスカレーターを上って 山手線 に乗り、彼は階段を降りて日比谷線に乗り、それぞれの住まいに戻った。それぞれの考えに耽ふけりながら。	42–43	A lány a mozgólépcsővel indult el fölfelé, hogy a Jamanote vonalon szálljon vonatra, a férfi legyalogolt a lépcsőn a Hibija metróvonalhoz, és mindketten hazatértek a saját lakásukba.	44	山手線	Jamanote vonal	RMF	KÖZ
SZÍN	彼女はエスカレーターを上って山手線に乗り、彼は階段を降りて 日比谷線 に乗り、それぞれの住まいに戻った。それぞれの考えに耽ふけりながら。	42–43	A lány a mozgólépcsővel indult el fölfelé, hogy a Jamanote vonalon szálljon vonatra, a férfi legyalogolt a lépcsőn a Hibija metróvonalhoz , és mindketten hazatértek a saját lakásukba.	44	日比谷線	Hibija metróvonal	RMF	KÖZ
SZÍN	彼女はエスカレーターを上って山手線に乗り、彼は階段を降りて 日比谷線 に乗り、それぞれの住まいに戻った。それぞれの考えに耽ふけりながら。	42–43	A lány a mozgólépcsővel indult el fölfelé, hogy a Jamanote vonalon szálljon vonatra, a férfi legyalogolt a lépcsőn a Hibija metróvonalhoz , és mindketten hazatértek a saját lakásukba.	44	日比谷線	Hibija <u>metró</u> -vonal	BTB	KÖZ
SZÍN	「つくるさんは、何かを作るのが好きなんですね。 名前どおりに 」	53	– Cukuru, szóval akkor te szeretsz tárgyakat készíteni. Ahogy a nevedből is látszik.	54	さん	-	KIH	UDV
SZÍN	「つくるさんは、何かを作るのが好きなんですね。 名前どおりに 」	53	– Cukuru, szóval akkor te szeretsz tárgyakat készíteni. Ahogy a nevedből is látszik.	54	名前どおりに	Ahogy a nevedből is látszik.	DIR	NYS

SZÍN	彼の名前は 灰田といった。灰田文紹。それを聞いたとき、「またここにも色のついた人間がいる」とつくるは思った。ミスター・グレイ。	55	A srác neve Haida volt. Haida Fumiaki . „Megint egy színes név” – gondolta magában Cukuru. Mister Grey.	56	灰田文紹 またここにも色のついた人間がいる	灰田文紹 „Megint egy színes név”	DIR	NYS
SZÍN	彼の名前は 灰田といった。灰田文紹。それを聞いたとき、「またここにも色のついた人間がいる」とつくるは思った。ミスター・グレイ。	55	A srác neve Haida volt. Haida Fumiaki. „Megint egy színes név” – gondolta magában Cukuru. Mister Grey .	56	ミスター・グレイ	Mister Grey	ÁTI	BCN
SZÍN	能や文楽にも詳しくあった。	56	Jól ismerte a nó színházat és a bunrakut.	57	能	nó <u>színház</u>	BTB	MIN
SZÍN	能や文楽にも詳しくあった。	56	Jól ismerte a nó színházat és a bunrakut .	57	文楽	bunraku	ÁTI	MIN
SZÍN	秋田県出身で、色が白く、指が長かった。	56	Akita megyéből származott, bőre fehér volt, ujjai vékonyak.	57	秋田県	Akita megye	RMF	TOP
SZÍN	灰田はその春に秋田から東京に出てきて、キャンパスから近いところにある学生寮に入っていたが、まだ親しい友だちは作れずにいた。	56	Haida azon a tavaszon került Akitából Tokióba, és az egyetemhez közeli kollégiumban lakott, de még nem talált magának bizalmas barátot.	57	秋田	Akita	ÁTI	TOP
SZÍN	灰田はその春に秋田から東京に出てきて、キャンパスから近いところにある学生寮に入っていたが、まだ親しい友だちは作れずにいた。	56	Haida azon a tavaszon került Akitából Tokióba , és az egyetemhez közeli kollégiumban lakott, de még nem talált magának bizalmas barátot.	57	東京	Tokió	ÁTI	TOP
SZÍN	結局その自由が丘のワン・ベッドルームのマンションから多崎つくるがよそに引っ越すことはなかった。	58	Tazaki Cukuru végül aztán sose költözött el abból az egy hálósobás dzsijúgaokai lakásból.	58	自由が丘の	dzsijúgaokai	ÁTI	TOP

SZÍN	本名は「多崎作」だが、それが公式な文書でない限り、普段は「多崎つくる」と書いたし、友だちも彼の名は平仮名の「つくる」だと思っていた。母と二人の姉だけが、彼のことを「さく」か「さくちゃん」と呼んだ。その方が日常的に呼びやすいからだ。	59	Valójában végig kandzsi írásjegyekkel kellett írni a nevét, de hacsak nem hivatalos iratról volt szó, a <i>Cukurut</i> kana szótagírással intézte el, és a barátai is azt hitték, hogy a szótagírásos forma a hivatalos verzió. Csak az édesanyja és a nővérei becézték <i>Szakunak</i> , a „készít” jelentésű <i>Cukuru</i> írásjegy másik olvasata alapján. Általában ez jött könnyebben a szájukra.* *A japán írásrendszerben együtt használatosak a Kínából átvett fogalmi írásjegyek, a <i>kandzsik</i> , valamint a kínai írásjegyek egyszerűsítésével és kurziválásával már Japánban létrehozott két szótagírási rendszer (továbbá a latin betűk). Szótagírással minden nevet és szót le lehet írni, gyermekük utónevének leírására azonban általában kandzsi írásjegyet (pozitív jelentést hordozót) választanak a szülők, egyet vagy többet is. A nevet ebben az esetben szótagírással és fogalmi írásjeggyel is le lehet írni, de az utóbbi a hivatalos változat. Mivel a kandzsi-névadás nem kötelező, a szótagírásos forma is lehet az utónév anyakönyvezett írásmódja, ilyenkor egyszerűen csak nem tartozik a névhez fogalmi írásjegy. A szótagírásos változat gyorsabban és könnyebben leírható, ezért azok is gyakran használják, akiknek hivatalosan kandzsival írják az utónevét. Ugyanazon kandzsi írásjegyhez több olvasat is tartozik, a főhős családja az azonos írásjegy egy másik olvasatát használja becéző formaként. Ugyanakkor: azonos olvasattal rendelkező, eltérő jelentésű írásjegyek is vannak, a regénybeli Cukuru édesapjának ez okoz fejtörést. (A fordító megjegyzése)	59		[lábjegyzet]	BTK	NYS
SZÍN	本名は「多崎作」だが、それが公式な文書でない限り、普段は「多崎つくる」と書いたし、友だちも彼の名は平仮名の「つくる」だと思っていた。	59	Valójában végig kandzsi írásjegyekkel kellett írni a nevét, de hacsak nem hivatalos iratról volt szó, a <i>Cukurut</i> kana szótagírással intézte el, és a barátai is azt hitték, hogy a szótagírásos forma a hivatalos verzió.	59	多崎作	végig kandzsi írásjegyekkel kellett írni	FEL	SZN

SZÍN	本名は「多崎作」だが、それが公式な文書でない限り、普段は「多崎つくる」と書いたし、友だちも彼の名は平仮名の「つくる」だと思っていた。	59	Valójában végig kandzsi írásjegyekkel kellett írni a nevét, de hacsak nem hivatalos iratról volt szó, Cukurut kana szótagírással intézte el, és a barátai is azt hitték, hogy a szótagírási forma a hivatalos verzió.	59	つくる	Cukuru kana szótagírással	FEL	SZN
SZÍN	本名は「多崎作」だが、それが公式な文書でない限り、普段は「多崎つくる」と書いたし、友だちも彼の名は平仮名の「つくる」だと思っていた。	59	Valójában végig kandzsi írásjegyekkel kellett írni a nevét, de hacsak nem hivatalos iratról volt szó, a <i>Cukurut</i> kana szótagírással intézte el, és a barátai is azt hitték, hogy a szótagírási forma a hivatalos verzió.	59	つくる	szótagírási forma	FEL	SZN
SZÍN	母と二人の姉だけが、彼のことを「さく」か「さくちゃん」と呼んだ。その方が日常的に呼びやすいからだ。	59	Csak az édesanyja és a nővérei becézték Szakunak, a „készít” jelentésű Cukuru írásjegy másik olvasata alapján . Általában ez jött könnyebben a szájukra.*	59	さく	<u>Szaku, a „készít” jelentésű Cukuru írásjegy másik olvasata alapján</u>	BTB	BCN
SZÍN	母と二人の姉だけが、彼のことを「さく」か「さくちゃん」と呼んだ。その方が日常的に呼びやすいからだ。	59	Csak az édesanyja és a nővérei becézték <i>Szakunak</i> , a „készít” jelentésű <i>Cukuru</i> írásjegy másik olvasata alapján. Általában ez jött könnyebben a szájukra.*	59	さくちゃん	-	KIH	BCN
SZÍN	ただし「つくる」という名前にあてる漢字を「創」にするか「作」にするかでは、父親はずいぶん迷ったらしい。	59–60	Abban a kérdésben viszont, hogy melyik írásjegyet válassza a név leírására, állítólag sokat habozott: ott volt az az írásjegy, amelyik inkább a kreatív, teremtő készítésre utalt, meg a másik, amelyik a munkálkodó, saját kezű készítésre .	60	「創」にするか「作」にするか	melyik írásjegyet válassza (...) ott volt az az írásjegy, amelyik inkább a kreatív, teremtő készítésre utalt, meg a másik,	FEL	NYS

						amelyik a munkálkodó, saját kezű készítésre		
SZÍN	「多崎創」よりは「多崎作」の方が間違いなく自分の名前として相応しい。	60	Tazaki Cukuru, <u>a kreatív készítés írásjegyével</u> , és Tazaki Cukuru, a munkálkodó elkészítés írásjegyével: bizonyos, hogy hozzá az utóbbi változat illik.	60	多崎創	Tazaki Cukuru, <u>a kreatív készítés írásjegyével</u>	BTB	SZN
SZÍN	「多崎創」よりは「多崎作」の方が間違いなく自分の名前として相応しい。	60	Tazaki Cukuru, a kreatív készítés írásjegyével, és Tazaki Cukuru, <u>a munkálkodó elkészítés írásjegyével</u> : bizonyos, hogy hozzá az utóbbi változat illik.	60	多崎作	Tazaki Cukuru, <u>a munkálkodó elkészítés írásjegyével</u>	BTB	SZN
SZÍN	父親の名はたざき・としおだった。まさに彼に相応しい名前だ。多崎利男—多くのポイントで利益をあげる男。	60	Apját Tazaki Tosiónak hívták. Nagyon is neki való név volt. Tazaki Tosio: „számos ponton hasznót termelő férfi”.	61	多崎利男—多くのポイントで利益をあげる男。	Tazaki Tosio: „számos ponton hasznót termelő férfi”.	DIR	SZN
SZÍN	その冬、灰田の父親は大分県山中の小さな温泉で下働きの仕事をしていた。	74	Haida apja azon a télen egy Óita megye hegyei közt megbúvó, aprócska fürdőben vállalt kisegítő munkát.	74	大分県	Óita megye	RMF	TOP
SZÍN	その冬、灰田の父親は大分県山中の小さな温泉で下働きの仕事をしていた。	74	Haida apja azon a télen egy Óita megye hegyei közt megbúvó, aprócska fürdőben vállalt kisegítő munkát.	74	温泉	fürdő	GEN	MIN
SZÍN	緑川？ ここにもまた一人、色彩を帯びた人間がいる。	75	(Midorikava, <u>mint zöld folyó</u> ? Megint egy színes ember!	75	緑川	Midorikava, <u>mint zöld folyó</u>	BTB	SZN

SZÍN	近所の山を散策し、持参した文庫本をこたつの中で片端から読み（その大半は無害なミステリー小説だった）、夜は一人で熱燗の酒をちょうど二合飲んだ。	75	A közeli hegyekben barangolt, a <u>pokróccal letakart, alulról fűtött asztal</u> , a <u>kotacu</u> alá kuporodva egyik zsebkiadású könyvet a másik után olvasta a magával hozott készletből (a könyvek túlnyomó többsége ártalmatlan krimi volt), esténként pedig megivott pontosan két adag forró szakét.	75	こたつ	<u>pokróccal letakart, alulról fűtött asztal</u> , a kotacu	BTB	MIN
SZÍN	「緑川さんにはそういう経験があるのですか？」	83	– Midorikava <u>úrnak</u> volt már ilyen élménye?	82	さん	úr	DIR	UDV
SZÍN	それからあなたたちの通った高校の名前と、卒業した年度と、進学した大学と、一人ひとりの当時の連絡先を	103	Meg az iskolátok nevét, az <u>érettségi</u> évét, azt, hogy melyikük hol tanult tovább, és mindegyikük akkori elérhetőségét is.	100	卒業	érettségi	TÁT	TSP
SZÍN	灰田は学年末の試験が終わった直後に自らの手で、捺印した休学届と退寮届の書類を出しているということだった。	130	Azt mindenesetre megtudta, hogy tanév végén, közvetlenül a vizsgák után Haida személyesen adta le saját <u>személyi pecsétjével ellátott</u> halasztási és kollégiumfelmondási kérelmét.	124	捺印する	személyi pecsétjével ellát	FEL	MIN
SZÍN	彼女は四丁目の交差点の近くにある喫茶店の名前をあげた。	136	Szala megnevezett egy <u>cukrászdát</u> , a <u>Ginza</u> Joncsóme kereszteződés közelében.	129	喫茶店	cukrászda	GEN	MIN
SZÍN	彼女は四丁目の交差点の近くにある喫茶店の名前をあげた。	136	Szala megnevezett egy cukrászdát, a <u>Ginza</u> Joncsóme kereszteződés közelében.	129	四丁目	<u>Ginza</u> Joncsóme kereszteződés	BTB	KÖZ
SZÍN	五時前に仕事を切り上げ、会社を出て、新宿駅から丸ノ内線に乗って銀座まで行った。	136	Öt előtt pontot tett a munka végére, elindult a cégből, <u>Sindzsuku állomáson</u> fölszállt a metró Marunoucsi vonalára, és átment a Ginzára.	129	新宿駅	Sindzsuku állomás	RMF	KÖZ
SZÍN	五時前に仕事を切り上げ、会社を出て、新宿駅から丸ノ内線に乗って銀座まで行った。	136	Öt előtt pontot tett a munka végére, elindult a cégből, Sindzsuku állomáson fölszállt a metró <u>Marunoucsi vonalára</u> , és átment a Ginzára.	129	丸ノ内線	Marunoucsi vonal	RMF	KÖZ

SZÍN	五時前に仕事を切り上げ、会社を出て、新宿駅から丸ノ内線に乗って銀座まで行った。	136	Öt előtt pontot tett a munka végére, elindult a cégből, Sindzsuku állomáson fölszállt a metró Marunoucsi vonalára, és átment a Ginzára .	129	銀座	Ginza	ÁTI	TOP
SZÍN	フランスから来た偉い人を懐石料理の店に招いて、接待しなくちゃならない。	136	Franciaországból van itt egy fontos vendég, meghívtuk egy hagyományos, sokfogásos japán vacsorára , úgyhogy muszáj szórakoztatnunk.	130	懐石料理	hagyományos, sokfogásos japán vacsora	FEL	MIN
SZÍN	「名称は新しいけれど、基本は自己啓発セミナーとそれほど変わらない」と沙羅は言った。「要するに企業戦士を養成するための即席お手軽洗脳コース」。	143	– Az elnevezés új, de lényegileg nem sokban különbözik egy önfejlesztő szemináriumtól – mondta Szala .	136	沙羅	Szala	ÁTJ	SZN
SZÍN	ちょうど父親の法事がその時期にあったので、帰郷するにはいろんな意味で都合がよかった。	151	Erre az időszakra esett apja halálának évfordulója meg a kapcsolódó szertartások is, tehát több szempontból is alkalmas pillanat volt hazamennie.	143	法事	halálának évfordulója meg a kapcsolódó szertartások	FEL	MIN
SZÍN	敬語の使い方も間違っていない。	153	Abban se volt hiba, ahogy az udvarias nyelvet használta.	145	敬語	udvarias nyelv	DIR	NYS
SZÍN	「コーヒーか紅茶か日本茶をお持ちできますが」	153	– Parancsol kávét, teát vagy zöld teát ?	145	日本茶	zöld tea	GEN	MIN
SZÍN	女優ならベテランの看護婦長か、高級娼家の女主人といった役がつきそうだ。	179	Ha színésznő lenne, valószínűleg tapasztalt főnővér vagy luxusbordély madame-jának szerepét osztanák rá.	166	高級娼家	luxusbordély	DIR	MIN
SZÍN	やがて前途有望な男性社員を見つけ、あるいは見合いをして結婚し、めでたく退社する。	180	Aztán találnak egy fényes jövő előtt álló férfikollégát, vagy közvetítés útján kötnék házasságot, és minden jó, ha vége jó, felmondanak.	166–167	見合いをして	közvetítés útján	DIR	TSP

SZÍN	十代の頃、アオとアカとつくるは「おれ・おまえ」と呼び合っていた。	184	Tizenéves korukban Vörös, Kék meg Cukuru nagyon bizalmasan és lazán beszéltek egymással.	170	「おれ・おまえ」と呼び合っていた	nagyon bizalmasan és lazán beszéltek egymással	GEN	NYS
SZÍN	彼らは相変わらずつくるを「おまえ」と呼び、自分を「おれ」と呼んでいたが、つくるにはそれがすんなりとできなかった。	184	Vörös meg Kék továbbra is „havernak” nevezték őt, magukra meg az én névmás legkevésbé udvarias változatát használták, Cukurunak azonban ez nem ment már olyan könnyen.	170	おまえ	haver	TÁT	MSZ
SZÍN	彼らは相変わらずつくるを「おまえ」と呼び、自分を「 おれ 」と呼んでいたが、つくるにはそれがすんなりとできなかった。	184	Vörös meg Kék továbbra is „havernak” nevezték őt, magukra meg az én névmás legkevésbé udvarias változatát használták, Cukurunak azonban ez nem ment már olyan könnyen.	170	おれ	én névmás legkevésbé udvarias változata	FEL	NYS
SZÍN	よく漫画であるだろう。	185	A mangákban gyakran látni, nem?	171	漫画	manga	ÁTI	MIN
SZÍN	そのあいだつくるは窓の外に広がる 新宿の街 を眺めていた。	209	Ezalatt Cukuru az ablakon túl elterülő Sindzsuku negyedet nézte.	191–192	新宿の街	Sindzsuku negyed	RMF	TOP
SZÍN	昼休みになったので 弁当 を取ってもらい、一緒に駅長室でそれを食べた。	211	Ebédszünetben bentót, előrecsomagolt ebédet kaptak, az állomásfőnökkel együtt, az ő irodájában ették meg.	193	弁当	bentó, előre-csomagolt ebéd	BTB	MIN
SZÍN	遺骨、かつら、義足、長編小説の原稿（少し読んでみたがつまらなかった）、箱に入れられきれいに包装された血染めのシャツ、生きたマムシ、女性器ばかりを写した四十枚ほどのカラー写真の束、大きな立派な 木魚 ……。	211	Például emberi hamvak, paróka, múltb, regénykézirat (az állomásfőnök beleolvasott, unalmasnak találta), dobozba hajtogatott, szépen becsomagolt, átvérzett ing, élő vipera, negyven, kizárólag a női nemi szervet ábrázoló színes fotóból álló leporelló, buddhista templomokban, szutraolvasás közben a ritmus dobolásához használt, gyönyörű nagy fahasáb.	194	木魚	buddhista templomokban, szutraolvasás közben a ritmus dobolásához használt, (...) fahasáb	FEL	MIN

SZÍN	真偽のほどは不明ですが、 豊臣秀吉 は親指が二本あったという証言があります。	213	Nem tudni, hogy igaz-e, de olyan visszaemlékezések is fennmaradtak, hogy Tojotomi Hidejosinak két hüvelykujja volt.	195	豊臣秀吉	Tojotomi Hidejosi	ÁTI	SZN
SZÍN	つくるは 弁当 をご馳走になった礼を駅長に言って席を立ち、坂本とともに本社に戻った。	216	Cukuru megköszönte az állomásfőnöknek a bentót , és Szakamotoval együtt visszamentek a cégközpontba.	198	弁当	<i>bentó</i>	ÁTI	MIN
SZÍN	大分の山中の温泉 旅館 に長期逗留していたジャズ・ピアニストが、演奏を始める前にピアノの上に置いたという布袋——ひょっとしてその中に入っていたのは、ホルマリン漬けされた彼の六本目の左右の指だったのではあるまいか？	216	A vászonzacskó, amit az Óita megyei, hegymélyi fürdőben időző dzsesszzongorista rakott ki a hangszerre játék előtt: nem lehet, hogy az a zacskó a zongorista formalinban úszó, jobb és bal oldali hatodik ujját rejtette?	198	旅館	-	KIH	MIN
SZÍN	二人は住宅街の奥まったところにある小さなビストロに入り（沙羅は東京のあちこちに、数多くの奥まった小さな飲食店を知っていた）、食事をする間つくるは 名古屋 で二人の旧友に会った経緯と、会話の内容を話した。	216	Egy apró, a lakóövezet mélyén megbúvó bisztróba mentek (Szala Tokió minden szögletében ismert pár eldugott kis éttermet), és vacsora közben Cukuru elmesélte, hogy zajlott Nagojában a találkozás két régi barátjával, és miről beszéltek.	199	名古屋	Nagoja	ÁTI	TOP
SZÍN	「 大学は聖心 に進み、途中で二年フランスの大学に留学したの。	219	– A Szent Szív Egyetemre vették föl, közben két évig egy francia egyetemen is tanult.	201	大学は聖心	Szent Szív Egyetem	DIR	TSP
SZÍN	彼女はこの前に会ったときと同じミントグリーン半袖のワンピースを着て、薄茶色のパンプスを履き、 青山通り から神宮前に向けて緩やかな坂を下っていた。	240	A lány ugyanazt a rövid ujjú mentazöld ruhát viselte, mint legutóbbi találkozásuk alkalmával, hozzá világosbarna körömcipőt, és az Aojama úttól a Meidzsi Szentély felé tartott, az enyhén lejtős úton.	219	青山通り	Aojama út	RMF	TOP

SZÍN	彼女はこの前に会ったときと同じミントグリーン ミントグリーン の半袖のワンピースを着て、薄茶色 薄茶色 のパンプスを履き、青山通りから 神宮 前 神宮前 に向けて緩やかな坂を下っていた。	240	A lány ugyanazt a rövid ujjú mentazöld ruhát viselte, mint legutóbbi találkozásuk alkalmával, hozzá világosbarna körömcipőt, és az Aojama úttól a Meidzsi Szentély felé tartott, az enyhén lejtős úton.	219	神宮	<u>Meidzsi Szentély</u>	BTB	MIN
SZÍN	冥界への道筋を既に死者に教えた 死神 のように。	269	Mint egy halálisten , aki már megmondta a halott léleknek, hogy merre vezet az út a túlvilágra.	246	死神	halálisten	DIR	MIN
SZÍN	「こんにちは」と男は日本語で言った。	270	– Jó napot kívánok – válaszolt japánul a férfi.	247	日本語で	japánul	DIR	NYS
SZÍN	「つくるというのは、ものを作るのつくるですか？」	270	– Cukuru, úgy, mint „tárgyakat készít”?	247	「つくるというのは、ものを作るのつくるですか？」	– Cukuru, úgy, mint „tárgyakat készít”?	DIR	SZN
SZÍN	「日本語でなんと仰いましたか。身びいき —そうですね？」	278	– Mert az – hogyan mondják japánul? – elfogultság , ugye?	253	日本語でなんと仰いましたか。身びいき	hogyan mondják japánul? – <i>elfogultság</i>	DIR	NYS
SZÍN	「そのことはしばらく前に 風の便りに 聞いたよ。	286	– Erről már hallottam a madarakat csiripelni .	260	風の便りに聞いた	hallottam a madarakat csiripelni	TÁT	FRZ
SZÍN	豆腐と葱の味噌汁も作った。	334	Miszólevest is készített, tofuval és zöldhagymával.	301	豆腐	tofu	ÁTJ	MIN
SZÍN	豆腐と葱の 味噌汁 も作った。	334	Miszólevest is készített, tofuval és zöldhagymával.	301	味噌汁	miszóleves	ÁTJ	MIN
SZÍN	ギネスブックは J R 新宿駅を「世界で最も乗降客の多い駅」と公式に認定している。	348	A Guinness Rekordok Könyve a JR (Japan Railway) Sindzsuku állomását hivatalosan is „a világ legforgalmasabb állomásának” ismerte el.	313	J R	JR (<u>Japan Railway</u>)	BTB	KÖZ

SZÍN	主要なものだけで 中央線 ・総武線・山手線・埼京線・湘南新宿ライン・成田エクスプレス。	348	A főbbek a Csúó , a Szóbu, a Jamanote, a Szaikjó, valamint a Sónan-Sindzsuku vonal és a Narita Expressz.	313	中央線	Csúó	REL	KÖZ
SZÍN	主要なものだけで中央線・ 総武線 ・山手線・埼京線・湘南新宿ライン・成田エクスプレス。	348	A főbbek a Csúó, a Szóbu , a Jamanote, a Szaikjó, valamint a Sónan-Sindzsuku vonal és a Narita Expressz.	313	総武線	Szóbu	REL	KÖZ
SZÍN	主要なものだけで中央線・総武線・ 山手線 ・埼京線・湘南新宿ライン・成田エクスプレス。	348	A főbbek a Csúó, a Szóbu, a Jamanote , a Szaikjó, valamint a Sónan-Sindzsuku vonal és a Narita Expressz.	313	山手線	Jamanote	REL	KÖZ
SZÍN	主要なものだけで中央線・総武線・山手線・ 埼京線 ・湘南新宿ライン・成田エクスプレス。	348	A főbbek a Csúó, a Szóbu, a Jamanote, a Szaikjó , valamint a Sónan-Sindzsuku vonal és a Narita Expressz.	313	埼京線	Szaikjó	REL	KÖZ
SZÍN	主要なものだけで中央線・総武線・山手線・埼京線・ 湘南新宿ライン ・成田エクスプレス。	348	A főbbek a Csúó, a Szóbu, a Jamanote, a Szaikjó, valamint a Sónan-Sindzsuku vonal és a Narita Expressz.	313	湘南新宿ライン	Sónan-Sindzsuku vonal	RMF	KÖZ
SZÍN	主要なものだけで中央線・総武線・山手線・埼京線・湘南新宿ライン・ 成田エクスプレス 。	348	A főbbek a Csúó, a Szóbu, a Jamanote, a Szaikjó, valamint a Sónan-Sindzsuku vonal és a Narita Expressz .	313	成田エクスプレス	Narita Expressz	ÁTI	KÖZ
SZÍN	それに加えて 小田急線 と京王線という二つの私鉄線と、三本の地下鉄線がそれぞれ脇腹にプラグを差し込むような格好で接続している。	348	Mint oldalról csatlakoztatott konnektorok, ezekhez járulnak még az Odakjú és Keio magánvasutak, valamint három metróvonal.	313	小田急線	Odakjú	REL	KÖZ
SZÍN	それに加えて小田急線と 京王線 という二つの私鉄線と、三本の地下鉄線がそれぞれ脇腹にプラグを差し込むような格好で接続している。	348	Mint oldalról csatlakoztatott konnektorok, ezekhez járulnak még az Odakjú és Keio magánvasutak, valamint három metróvonal.	313	京王線	Keio	REL	KÖZ

SZÍN	そしてその悪夢は一九九五年の春に東京で実際に起こったことなのだ。	349	És a rémálom 1995 tavaszán Tokióban valóra vált.* *1995 márciusában az Aum Sinrikjó nevű szekta szarin ideggázzal támadást hajtott végre a tokiói metró több pontján. Murakami „Underground: A tokiói gáztámadás és a japán lélek” címmel 1997–1998 folyamán publikálta írásait a terrorakció kapcsán, melyek könyvbe gyűjtve 2000-ben jelentek meg.	314	そしてその悪夢は一九九五年の春に東京で実際に起こったことなのだ。	És a rémálom 1995 tavaszán Tokióban valóra vált.* *[lábjegyzet]	BTK	TSP
SZÍN	結婚して子供が一人か二人いて、都心に職場がある普通のサラリーマンが一軒家を持とうとすれば、どうしてもそれくらいの通勤時間を要する「郊外」まで出て行くしかない。	350–351	Ha egy házaspár, egy- vagy kétgyerekes, Tokió központi részén dolgozó, átlagos, bérből és fizetésből élő alkalmazott családi házat szeretne, akkor muszáj az „elővárosi részbe” költöznie, ahonnan mindenképp rá kell szánnia ennyi időt az utazásra.	315	サラリーマン	bérből és fizetésből élő alkalmazott	FEL	TSP
SZÍN	そこには中央線の特急列車が発着している。松本行きか甲府行きの長距離列車だ。	352	Innen indulnak, ide érkeznek a Csúó vonal expresszvonatai: a Macumotóba és Kófuba tartó, távolsági szerelvények.	316	中央線	Csúó vonal	REL	KÖZ
SZÍN	そこには中央線の特急列車が発着している。松本行きか甲府行きの長距離列車だ。	352	Innen indulnak, ide érkeznek a Csúó vonal expresszvonatai: a Macumotóba és Kófuba tartó, távolsági szerelvények.	316	松本	Macumoto	ÁTI	TOP
SZÍN	そこには中央線の特急列車が発着している。松本行きか甲府行きの長距離列車だ。	352	Innen indulnak, ide érkeznek a Csúó vonal expresszvonatai: a Macumotóba és Kófuba tartó, távolsági szerelvények.	316	甲府	Kófu	ÁTI	TOP
SZÍN	塩尻まで中央本線を進み、それから松本までは篠ノ井線を走る。	354	A szerelvény Siodzsiri állomásig a Csúó-fővonalon, onnan Macumotóig a Sinonoi-vonalon halad.	319	塩尻	Siodzsiri <u>állomás</u>	BTB	KÖZ
SZÍN	塩尻まで中央本線を進み、それから松本までは篠ノ井線を走る。	354	A szerelvény Siodzsiri állomásig a Csúó-fővonalon , onnan Macumotóig a Sinonoi-vonalon halad.	319	中央本線	Csúó-fővonal	RMF	KÖZ

SZÍN	塩尻まで中央本線を進み、それから松本までは篠ノ井線を走る。	354	A szerelvény Siodzsiri állomásig a Csúó-fővonalon, onnan Macumotóig a Sinonoi-vonalon halad.	319	篠ノ井線	Simonoi-vonal	RMF	KÖZ
SZÍN	八王子までは都市部を走るので、騒音を抑えなくてはならないし、そのあともおおむね山中を進み、カーブが多いこともあって、派手なスピードは出せない。距離のわりに時間がかかる。	354	Hacsiódzsi állomásig sűrűn lakott nagyvárosi területeken halad, tehát a zajszintnek alacsonynak kell maradnia, utána meg jórészt hegyes területeken vág át, rengeteget kanyarodik, tehát nem száguldhat kedvére.	319	八王子	Hacsiódzsi állomás	BTB	KÖZ
SZÍN	乗車準備が整うまでにはまだ少し間があったが、その列車に乗り込むことになっている人々は忙しそうに、売店で 弁当 やスナックや缶ビールを買い込み、雑誌を何冊か用意していた。	354–355	A beszállás megkezdéséig volt még egy kis idő, de a vonatra felszállni készülő utasok sietve vásárolták össze előrecsomagolt bentó vacsorájukat , rágcálnivalójukat, dobozos sörüket, és több olvasni való magazinnal is készültek.	319	弁当	előrecsomagolt bentó vacsora	BTB	MIN
KOR	「どんな字を書くの？」	16	Milyen írásjeggyel írják?	13	字	írásjegy	DIR	NYS
KOR	将棋 やチェスやパズル、そのような類の知的遊戯は私のシンプルな頭脳を痛めつける。	26	Az én egyszerű kis agyam belesajdul az olyan intellektuális játékokba, mint a táblás sógi , a sakk vagy mondjuk a kirakós.	21	将棋	táblás sógi	BTB	MIN
KOR	メンシキさんといいます。免許証の免に、色合いの色です。色を免れる	30	Mensiki. A jogosítvány első írásjegye és a színárnyalatból a „szín”. Vagyis „megszabadulni a színektől”.	25	免許証の免に、色合いの色です。色を免れる	A jogosítvány első írásjegye és a színárnyalatból a „szín”. Vagyis „megszabadulni a színektől”.	DIR	NYS
KOR	「どうかしたんですか、免色さん？」	31	Történt valami baj, Mensiki úr ?	25	さん	úr	DIR	UDV
KOR	もちろん世間の圧倒的多数の人は、故障と燃費のことをしっかり気にかけますし、だからこそトヨタ・プリウスが 飛ぶように売れる わけですが」	38	Persze az emberek túlnyomó többségét igenis zavarják a meghibásodások és a magas fogyasztás, így nem véletlen, hogy a Toyota Priust veszik, mint a cukrot .	32	飛ぶように売れる	veszik, mint a cukrot	TÁT	FRZ

KOR	ブリの粕漬けをオーブンで焼き、漬け物を切り、キュウリとわかめの酢の物を作り、大根と油揚げの味噌汁をつくった。	46-47	Betettem a sütőbe a szakeseprőben marinált makrélát, felszeleteltem a savanyúságot, összeütöttem egy ecetes salátát uborkából és tengeri moszatból, közben főztem egy miszolevest jégcsapretekkel és olajban sült tófuval ízesítve.	39	粕漬け	szakeseprőben marinált	FEL	MIN
KOR	ブリの粕漬けをオーブンで焼き、漬け物を切り、キュウリとわかめの酢の物を作り、大根と油揚げの味噌汁をつくった。	46-47	Betettem a sütőbe a szakeseprőben marinált makrélát, felszeleteltem a savanyúságot, összeütöttem egy ecetes salátát uborkából és tengeri moszatból, közben főztem egy miszolevest jégcsapretekkel és olajban sült tófuval ízesítve.	39	味噌汁	miszoleves	ÁTI	MIN
KOR	ブリの粕漬けをオーブンで焼き、漬け物を切り、キュウリとわかめの酢の物を作り、大根と油揚げの味噌汁をつくった。	46-47	Betettem a sütőbe a szakeseprőben marinált makrélát, felszeleteltem a savanyúságot, összeütöttem egy ecetes salátát uborkából és tengeri moszatból, közben főztem egy miszolevest jégcsapretekkel és olajban sült tófuval ízesítve.	39	味噌汁	miszoleves	RMF	MIN
KOR	ブリの粕漬けをオーブンで焼き、漬け物を切り、キュウリとわかめの酢の物を作り、大根と油揚げの味噌汁をつくった。	46-47	Betettem a sütőbe a szakeseprőben marinált makrélát, felszeleteltem a savanyúságot, összeütöttem egy ecetes salátát uborkából és tengeri moszatból, közben főztem egy miszolevest jégcsapretekkel és olajban sült tófuval ízesítve.	39	油揚げ	olajban sült tófu	FEL	MIN
KOR	いくら見ても見飽きることのない絵だった。その一幅の日本画は、本来どこかの美術館のもっとも重要な所有作品のひとつとなってしまうべきなのだ。	70	Nem lehetett ráunni. Ennek a nihongának egy múzeum legféltettebb kincsei között lenne a helye.	60	日本画	nihonga	ÁTI	MIN

KOR	「徒然なるままに」 「まあね」と私は言った。	74	– „Ahogy a kedvem hozza...” – Hát igen – nyugtáztam az <u>irodalmi idé-</u> <u>zetet.</u>	64	「徒然なる ままに」	„Ahogy a kedvem hozza...” (...) <u>irodalmi idé-</u> <u>zet</u>	BTB	CÍM
KOR	一九三八年、つまり昭和十三年にいつ たい何が起こっただろう？	80	1938, szóval Sóva 13. éve , mi a frászkarika is történt akkor?	69	昭和十三年	Sóva 13. éve	DIR	TSP
KOR	しかし実を言うと、その南京攻略戦に は雨田具彦の弟の継彦が一兵卒として 参加していました。	81–82	Csakhogya a helyzet az, hogy Nanking megtámadásában egyszerű sorkatonaként részt vett Amada Tomohiko öccse, Cugu- hiko.	70	南京攻略戦	Nanking megtámadása	RMF	TSP
KOR	しかし実を言うと、その南京攻略戦に は雨田具彦の弟の継彦が一兵卒として 参加していました。	81–82	Csakhogya a helyzet az, hogy Nanking megtámadásában egyszerű sorkatonaként részt vett Amada Tomohiko öccse, Cugu- hiko.	70	雨田具彦	Amada To- mohiko	ÁTI	SZN
KOR	しかし実を言うと、その南京攻略戦に は雨田具彦の弟の継彦が一兵卒として 参加していました。	81–82	Csakhogya a helyzet az, hogy Nanking megtámadásában egyszerű sorkatonaként részt vett Amada Tomohiko öccse, Cugu- hiko.	70	継彦	Cuguhiko	ÁTI	SZN
KOR	彼は当時二十歳で、東京音楽学校、つ まり今の東京藝大音楽学部の現役の学 生でした。	82	Húszéves volt, a Tokiói Zeneakadémián , vagyis a mostani Tokiói Művészeti Egye- tem Zenei Karán folytatta éppen tanulmá- nyait.	70	東京音楽学 校	Tokiói Zene- akadémia	DIR	TSP
KOR	彼は当時二十歳で、東京音楽学校、つ まり今の東京藝大音楽学部の現役の学 生でした。	82	Húszéves volt, a Tokiói Zeneakadémián, vagyis a mostani Tokiói Művészeti Egye- tem Zenei Karán folytatta éppen tanulmá- nyait.	70	東京藝大音 楽学部	Tokiói Művé- szeti Egye- tem Zenei Kara	DIR	TSP
KOR	ところで、ユズがこのあいだ離婚届の 書類を送ってきて、それに署名捺印し て送り返した。	85	Jut eszembe, nemrég Juzu megküldte a vá- lási papírokat, én meg visszaküldtem alá- írva, a kézjegypecsétemmel lepecsételve.	73	捺印する	kézjegype- cséttel lepe- csétel	FEL	MIN

KOR	私の乗っている中古車にはもちろんナビゲーション・システムなんてついていないし、 ETC の機器 も搭載されていない（たぶんカップ・ホルダーがついているだけでも感謝しなくてはならないのだろう）。	88	Az én kis használt kocsimban persze még véletlenül sem volt navigációs rendszer vagy mondjuk elektronikus autópályadíj-fizető eszköz (hálás lehettem, hogy legalább pohártartó volt benne).	75	ETC	elektronikus autópályadíj-fizető	FEL	KÖZ
KOR	まず最初に小田原厚木道路の入り口を見つけるのにかなり手間取ったし、東名高速道路から首都高速道路に入ったものの、道路はひどく渋滞していたので、三号線渋谷出口で降りて、青山通りをとって四谷までいくことにした。	88	Először egy csomót vacakoltam azzal, hogy megtaláljam a felhajtót az Odavara-Acugi útra , aztán hiába sikerült áttérnem a Tómei gyorsforgalmiról a Fővárosira, akkora dugó volt, hogy Sibujánál lejttem a hármáról, és az Aojama úton keresztül próbáltam eléni Jocuajt.	75	小田原厚木道路	Odavara-Acugi útra	RMF	KÖZ
KOR	まず最初に小田原厚木道路の入り口を見つけるのにかなり手間取ったし、 東名高速道路 から首都高速道路に入ったものの、道路はひどく渋滞していたので、三号線渋谷出口で降りて、青山通りをとって四谷までいくことにした。	88	Először egy csomót vacakoltam azzal, hogy megtaláljam a felhajtót az Odavara-Acugi útra, aztán hiába sikerült áttérnem a Tómei gyorsforgalmiról a Fővárosira, akkora dugó volt, hogy Sibujánál lejttem a hármáról, és az Aojama úton keresztül próbáltam eléni Jocuajt.	75	東名高速道路	Tómei gyorsforgalmi	RMF	KÖZ
KOR	まず最初に小田原厚木道路の入り口を見つけるのにかなり手間取ったし、東名高速道路から 首都高速道路 に入ったものの、道路はひどく渋滞していたので、三号線渋谷出口で降りて、青山通りをとって四谷までいくことにした。	88	Először egy csomót vacakoltam azzal, hogy megtaláljam a felhajtót az Odavara-Acugi útra, aztán hiába sikerült áttérnem a Tómei gyorsforgalmiról a Fővárosira , akkora dugó volt, hogy Sibujánál lejttem a hármáról, és az Aojama úton keresztül próbáltam eléni Jocuajt.	75	首都高速道路	Fővárosi (gyorsforgalmi)	GEN	KÖZ

KOR	まず最初に小田原厚木道路の入り口を見つけるのにかなり手間取ったし、東名高速道路から首都高速道路に入ったものの、道路はひどく渋滞していたので、三号線 渋谷 出口で降りて、青山通りをとって四谷までいくことにした。	88	Először egy csomót vacakoltam azzal, hogy megtaláljam a felhajtót az Odavara-Acugi útra, aztán hiába sikerült áttérnem a Tómei gyorsforgalmiról a Fővárosira, akkora dugó volt, hogy Sibujánál lejttem a hármáról, és az Aojama úton keresztül próbáltam eléni Jocuját.	75	渋谷	Sibuja	ÁTI	TOP
KOR	まず最初に小田原厚木道路の入り口を見つけるのにかなり手間取ったし、東名高速道路から首都高速道路に入ったものの、道路はひどく渋滞していたので、三号線 渋谷 出口で降りて、 青山通り をとって四谷までいくことにした。	88	Először egy csomót vacakoltam azzal, hogy megtaláljam a felhajtót az Odavara-Acugi útra, aztán hiába sikerült áttérnem a Tómei gyorsforgalmiról a Fővárosira, akkora dugó volt, hogy Sibujánál lejttem a hármáról, és az Aojama úton keresztül próbáltam eléni Jocuját.	75	青山通り	Aojama út	RMF	KÖZ
KOR	一般道路もやはり混雑しており、そんな中で適切な車線を選ぶのは 至難の業 だった。	88	De persze a sima utak is tömve voltak, ember legyen a talpán , aki megtalálja ilyenkor a megfelelő útvonalat.	75	至難の業	ember legyen a talpán	TÁT	FRZ
KOR	四谷 の画材屋で必要な買い物を済ませ、荷物を後部席に積み込み、それから雨田の会社のある青山一丁目の近くに車を停めたときには、私はかなりくたくたになっていた。	88	A jocujai művészellátóban megvettem, amit kellett, bepakoltam a kocsi hátsó ülésére, és mire leparkoltam Amada cége közelében az Aojama negyedben, már igencsak ki voltam készülve.	75	四谷の	jocujai	ÁTI	TOP
KOR	四谷の画材屋で必要な買い物を済ませ、荷物を後部席に積み込み、それから雨田の会社のある 青山一丁目 の近くに車を停めたときには、私はかなりくたくたになっていた。	88	A jocujai művészellátóban megvettem, amit kellett, bepakoltam a kocsi hátsó ülésére, és mire leparkoltam Amada cége közelében az Aojama negyedben , már igencsak ki voltam készülve.	75	青山一丁目	Aojama negyed	RMF	TOP
KOR	でもな、 葉山 とか逗子に比べたらずっとましだよ。	89	De még mindig jobb, mint mondjuk Hajama vagy Zusi.	76	葉山	Hajama	ÁTI	TOP

KOR	でもな、葉山とか 逗子 に比べたらずっとまじだよ。	89	De még mindig jobb, mint mondjuk Hajama vagy Zusi .	76	逗子	Zusi	ÁTI	TOP
KOR	おれはしばらく葉山に住んでいたことがあったけど、夏場にあそこ 東京 を車で往復するのは、まさに地獄だったな。	89	Laktam egyszer egy ideig Hajamában, de onnan Tokióba és vissza nyáron kocsival maga volt a pokol.	76	東京	Tokió	ÁTI	TOP
KOR	しかし上官に 日本刀 を手渡されて、これで捕虜の首を切れと命令されるんだ。	99	Csak hogy a felettése a kezébe nyomott egy japán kardot , és ráparancsolt, hogy vágja le vele a rab fejét.	84	日本刀	japán kard	DIR	MIN
KOR	「でも日曜日の朝にここに来ることを楽しみにしているんですよ」と 秋川笙子 が沈黙を埋めるために口を添えた。	115	– Mindig alig várja, hogy vasárnap reggel ide jöjjünk – próbálta Akikava Sóko megtörni a csendet.	101	秋川笙子	Akikava Sóko	ÁTI	SZN
KOR	「まりえさんはずいぶんがんばってくれていると思います」	115	De Marie rendkívül igyekszik.	101	さん	-	KIH	UDV
KOR	彼はいつもの 飛鳥時代 の衣裳を身につけて、剣を腰にさげ、私の向かい側の椅子に腰を下ろしていた。	118	A szokásos Aszuka-korabeli öltözkében, derekán karddal üldögélt a velem szemközti széken.	103	飛鳥時代の	Aszuka-korabeli	DIR	TSP
KOR	出汁 をつくり野菜を茹で、冷凍できるものを冷凍した。	124	Alaplét csináltam, zöldségeket főztem, és lemelehűtöttem, amit lehet.	108	出汁	alaplé	GEN	MIN
KOR	また梅林で大量に採れる梅の実、 梅干し や梅酒をつくるのに適しており、近隣の住民はその実をある程度自由に採取することを昔から許可されてきた。	136	Korábban bő termést hozott, és a gyümölcs kiválóan alkalmas volt savanyított szilva és szilvabor készítésére, a környékelieknek pedig régóta engedték, hogy mértékkel de leszüreteljék.	117	梅干し	savanyított szilva	FEL	MIN
KOR	また梅林で大量に採れる梅の実、 梅干し や 梅酒 をつくるのに適しており、近隣の住民はその実をある程度自由に採取することを昔から許可されてきた。	136	Korábban bő termést hozott, és a gyümölcs kiválóan alkalmas volt savanyított szilva és szilvabor készítésére, a környékelieknek pedig régóta engedték, hogy mértékkel de leszüreteljék.	117	梅酒	szilvabor	DIR	MIN

KOR	いいカモにされていると言っていいかもしれない。	146	Mondhatni úgy ugrál, ahogy ők fütyülnek.	126	いいカモにされている	úgy ugrál, ahogy ők fütyülnek	TÁT	FRZ
KOR	ベッドのかけらなのか、グリコ・ポッキーなのか見分けがつかないくらい見事にばらばらに砕けると思う	165	Nehéz lesz majd eldönteni egy-egy szilánkról, hogy az ágy része-e vagy Glico ropi.	141	ポッキー	ropi	TÁT	MIN
KOR	彼はきれいに丹念に骨を取り、無駄なくたくさんの刺身におろし、あらで出し、吸い物をつくった。	170	Szép precízen kifilézte, kinyerte belőle a lehető legtöbb részt a <u>nyersen ehető szasiminek</u> , a fennmaradó részekből alaplé főzött, amiből pedig levest készített.	145	刺身	nyersen ehető szasimi	BTB	MIN
KOR	皮は火で炎って酒のつまみにした。	170	A halbőrt megpörkölte, hogy legyen mit ropogtatni a pia mellé.	145	酒のつまみ	legyen mit ropogtatni a pia mellé	FEL	MIN
KOR	最初に彼が鯛と一緒に買った新鮮な生牡蠣を四つずつ食べ、それから鯛の刺身を食べた。	171	Először benyomtunk fejenként négy friss, nyers osztrigát, amit a barátom a keszeggel együtt hozott, azután jött maga a keszeg-szasimi.	146–147	鯛の刺身	keszegszasimi	RMF	MIN
KOR	それだけでかなり腹が一杯になった。牡蠣と刺身の他には、ばりばりに炙った魚の皮と、わさび漬けと豆腐を食べただけだった。	172	Már ennyitől is eléggé tele lettünk, pedig az osztrigán és a szasimin kívül csak pirított halbőrt, tófut és seprőben érlelt vasa-bit ettünk.	147	わさび	vaszabi	ÁTI	MIN
KOR	それだけでかなり腹が一杯になった。牡蠣と刺身の他には、ばりばりに炙った魚の皮と、わさび漬けと豆腐を食べただけだった。	172	Már ennyitől is eléggé tele lettünk, pedig az osztrigán és a szasimin kívül csak pirított halbőrt, tófut és seprőben érlelt vasa-bit ettünk.	147	豆腐	tófu	ÁTI	MIN
KOR	おたくの奥さんから相談を受けた。	178	Aztán a kedves feleséged is megtárgyalta velem az ügyet.	152	おたくの奥さん	kedves feleséged	DIR	UDV
KOR	まりちゃんは絵のモデルになることを楽しんでいるみたいですし、私も絵が完成するのを楽しみにしています。	202	Mari élvezi, hogy modellt állhat egy festményhez, én pedig alig várom, hogy végre megláthassan az eredményt!	175	ちゃん	-	KIH	UDV

KOR	とても簡単なことじゃない、と私は自分に向かって言った。それはヒンドゥー教徒の持ち出す巨大な 山車 のように、いろんなものを宿命的に踏みつぶしながら、ただ前に進んでいくしかない。	211	Mint azok a hatalmas búcsújáró szekerek a hinduknál, sorsszerűen keresztülgázolnak mindenfélén, de tovább kell menniük, nincs mese.	182	山車	búcsújáró szekér	FEL	MIN
KOR	彼女の父親の一族は 明治 以前からずっと、地主としてこの一帯を管理してきた。	215	Az apja családjának már az 1868-as Meidzsi-restauráció előtt is birtokában volt a környék.	186	明治	<u>1868-as Meidzsi-restauráció</u>	BTB	TSP
KOR	彼女の父親の一族は 明治 以前からずっと、地主としてこの一帯を管理してきた。	215	Az apja családjának már az 1868-as Meidzsi-restauráció előtt is birtokában volt a környék.	186	明治	1868-as Meidzsi- <u>restauráció</u>	BTB	TSP
KOR	教室を出てから一人で近所の 蕎麦屋 に入って、温かい天ぷら蕎麦を食べた。	223	Miután végeztem a munkával, egymagam-ban beültem egy közeli hajdinátész-tá-zóba , hogy megegyek egy jó meleg <i>szoba</i> tésztát <i>tempurával</i> .	194	蕎麦屋	hajdinátész-tázó	FEL	MIN
KOR	教室を出てから一人で近所の蕎麦屋に入って、温かい天ぷら 蕎麦 を食べた。	223	Miután végeztem a munkával, egymagam-ban beültem egy közeli hajdinátész-tázóba, hogy megegyek egy jó meleg <i>szoba tésztát tempurával</i> .	194	蕎麦	<i>szoba tészta</i>	BTB	MIN
KOR	教室を出てから一人で近所の蕎麦屋に入って、温かい 天ぷら 蕎麦を食べた。	223	Miután végeztem a munkával, egymagam-ban beültem egy közeli hajdinátész-tázóba, hogy megegyek egy jó meleg <i>szoba</i> tésztát <i>tempurával</i> .	194	天ぷら	<i>tempura</i>	ÁTJ	MIN
KOR	これもいつもの習慣だ。いつも同じ店で、いつも 天ぷら 蕎麦を食べる。	223–224	Ez is rendszeres szokásommá vált: mindig ugyanitt, és mindig sörtész-tában rántott feltét tel kértem a tésztámat.	194	天ぷら	sörtész-tában rántott feltét	FEL	MIN
KOR	彼女の姿かたちには、多くの示唆がまるで 騙し絵 のように潜んでいたからだ。	229	A külső mögött nála megannyi talányos részlet lappangott, amelyek trompe-l'oeil-jé, csalóka, illúziót keltő képpé áltak össze.	198	騙し絵	<i>trompe-l'oeil, csalóka, illúziót keltő kép</i>	BTB	MIN

KOR	寝耳に水です。	230	Engem is hideg zuhanyként ért.	200	寝耳に水です	hideg zuhanyként ér	TÁT	FRZ
KOR	免色さんの方には？	230	És önnek?	200	さん	ön	TÁT	UDV
KOR	おかげでひどい目にあわされました。	240	És ennek én alaposan megittam a levét.	208	ひどい目にあわされる	ennek én alaposan megittam a levét	TÁT	FRZ
KOR	何か秋川さんから連絡が入るかもしれませんし」	252	Lehet, hogy telefonál Akikava kisasszony.	218	さん	kisasszony	DIR	UDV
KOR	雨田が選んだのは、箱根ターンパイクから伊豆スカイラインに入り、天城高原から伊豆高原に下りるというルートだった。	272	Amada úgy döntött, hogy a Hakone Turnpike -ról ráhajt az Izu Skyline-ra, és az Amagi-fennsíkról ereszkedik le Izu felé.	235	箱根ターンパイク	Hakone Turnpike	ÁTI	KÖZ
KOR	雨田が選んだのは、箱根ターンパイクから伊豆スカイラインに入り、天城高原から伊豆高原に下りるというルートだった。	272	Amada úgy döntött, hogy a Hakone Turnpike-ról ráhajt az Izu Skyline -ra, és az Amagi-fennsíkról ereszkedik le Izu felé.	235	伊豆スカイライン	Izu Skyline	ÁTI	KÖZ
KOR	雨田が選んだのは、箱根ターンパイクから伊豆スカイラインに入り、天城高原から伊豆高原に下りるというルートだった。	272	Amada úgy döntött, hogy a Hakone Turnpike-ról ráhajt az Izu Skyline-ra, és az Amagi-fennsíkről ereszkedik le Izu felé.	235	天城高原	Amagi-fennsík	RMF	KÖZ
KOR	雨田が選んだのは、箱根ターンパイクから伊豆スカイラインに入り、天城高原から伊豆高原に下りるというルートだった。	272	Amada úgy döntött, hogy a Hakone Turnpike-ról ráhajt az Izu Skyline-ra, és az Amagi-fennsíkról ereszkedik le Izu felé.	235	伊豆高原	Izu	REL	TOP
KOR	私は目をつぶり、宮城県のラブホテルで女の首を絞めたときのことを思い出した。	322	Behunytam a szemem, és átfutott a fejem, amint azt a csajt fojtogatom abban a mijagi love-hotelben.	280	宮城県の	mijagi	REL	TOP
KOR	私は目をつぶり、宮城県のラブホテルで女の首を絞めたときのことを思い出した。	322	Behunytam a szemem, és átfutott a fejem, amint azt a csajt fojtogatom abban a mijagi love-hotel ben.	280	ラブホテル	love-hotel	ÁTI	MIN

KOR	私は 騎士団長 を刺殺することによって、願ながをこの世界に引きずり出したのだ。	326	Azzal, hogy leszúrtam a Kormányzót , elő-ráncigáltam ebbe a világba a Nyúltképűt.	284	騎士団長	Kormányzó	TÁT	SZN
KOR	私は 騎士団長 を刺殺することによって、願ながをこの世界に引きずり出したのだ。	326	Azzal, hogy leszúrtam a Kormányzót, elő-ráncigáltam ebbe a világba a Nyúltképűt .	284	願なが	Nyúltképű	DIR	BCN
KOR	顔に生えた鬚は立派だが、それに比べて肝っ玉は小さそうだった。	335	A szakálla alapján igazi férfi, de ahhoz képest a jelek szeirnt nem sok vér volt a pucájában.	293	肝っ玉は小さそうだ	nincs sok vér a pucájában	TÁT	FRZ
KOR	川を 渉る のわたるです」と彼は自己紹介をした。	349	A Vatarut a folyón 'átkelni' írásjeggyel írom - magyaráztam bemutatkozáskor.	306	渉る	'átkelni' írásjegy	FEL	NYS
KOR	私は 息を呑み 、言葉を失った。	363	Megállt bennem az ütő , hiába kerestem a szavakat is.	319	息を呑み	megáll benne az ütő	TÁT	FRZ
KOR	一瞬、わけがわからなくなっていました。	363	Hirtelen azt sem tudtam, fiú vagyok-e vagy lány.	319	わけがわからなくなっていました	azt sem tudja, fiú-e vagy lány	TÁT	FRZ
KOR	あの 富士 の風穴だ。	367	Az a szélbarlang a Fudzsinál!	322	富士	Fudzsi	ÁTI	TOP
KOR	子供の頃、夏休みに若い叔父に連れられて、妹の コミチ と一緒に訪れた洞窟だ。	367	Ahová fiatal nagybátyám vitt el gyerekkoromban a húgommal, Komicsivel együtt a nyári szünetben.	322-323	コミチ	Komicsi	ÁTI	SZN
KOR	そして コミ はそこにあった狭い横穴に一人でするすると入っていて、長いあいだ戻ってこなかった。	367	És ahol Komi egyedül bebújt egy szűk oldaljáratba, és sokáig nem tért vissza.	323	コミ	Komi	ÁTI	BCN
KOR	それは古い カンテラ だった。	367	Egy régi lámpásból, azaz kanterából.	323	カンテラ	lámpás, azaz kantera	BTB	MIN
KOR	頭の良い雄の黒猫だった。名前は「 こやす 」(どうしてそんな名前がつけられたのか覚えていない)。	378	Egy okos, fekete kandúr. Kojaszu volt a neve (hogy miért így hívták, arra már nem emlékszem).	332	こやす	Kojaszu	ÁTI	ÁLN
KOR	彼女は 新宿御苑前駅 の近くにある喫茶店の名前を口にした。	427	Egy kávézó nevét mondta, a Sindzsuku-Gjoen-mae állomás közelében.	376	新宿御苑前駅	Sindzsuku-Gjoen-mae állomás	RMF	KÖZ

KOR	彼女は新宿御苑前駅の近くにある喫茶店の名前を口にした。	427	Egy kávészó nevét mondta, a Sindzsuku-Gjoen-mae állomás közelében.	376	喫茶店	kávészó	GEN	MIN
KOR	彼の話し方は現代の日本語としてはかなり奇妙なものだったが、趣旨を理解するのに支障はない。	495	A beszédstílusa meglehetősen szokatlan-nak tűnt a modern japán hoz viszonyítva, de a lényegét ki lehetett hámozni belőle.	434–435	日本語	japán	DIR	NYS
KOR	部屋を出てこっそりとジムに行って、そこに山のように積まれていた日本語版「ナショナル・ジオグラフィック」のバックナンバーを何冊か素早く持ち帰り(免色はどうやらバイクマシンを漕ぎながら、あるいはステップマシンを踏みながら、それらの雑誌を読むらしく、ところどころに汗のあとがついていた)、それを何度も繰り返し読んだ。	495	Kiment a szobából, és besurrant a konditerembe, ahonnan is sebtiben elhozott néhányat a kisebb kupacban álló National Geographic japán nyelvű kiadásának régi számaiból (úgy tűnik, Mensiki szobabiciklizés vagy a taposógép használata közben szokta olvasni őket, mert néhol foltosak voltak az izzadságtól), és néhányszor végigolvasta mindet.	435	日本語版	japán nyelvű kiadás	DIR	NYS
KOR	あの町にあったラブホテルやファミリー・レストランはいったいどうなったのだろう?	530	Mi lett vajon azzal a garniszállóval meg az étteremmel?	466	ラブホテル	garniszálló	TÁT	MIN
KOR	あの町にあったラブホテルやファミリー・レストランはいったいどうなったのだろう?	530	Mi lett vajon azzal a garniszállóval meg az étteremmel ?	466	ファミリー・レストラン	étterem	GEN	MIN
KOR	娘の名前は「室」といった。	531	A lányom neve Muro, vagyis 'üreg' lett.	467	室	Muro, <u>vagyis 'üreg'</u>	FEL	SZN
KOR	彼女は広い日本間に一人でいた。美しい広い庭園に面した部屋だった。	531	Egyedül volt egy tágas japán szobában , ahonnan egy gyönyörű kertre nyílt kilátás.	467	日本間	japán szoba	DIR	MIN
KOR	紙には「室」という字がひとつだけ大きく、黒い墨で鮮やかに書かれていた。	531	Azon pedig egyetlen írásjegy nagyban, jól kivehetően, fekete tussal: muro .	467	「室」という字がひとつだけ	egyetlen írásjegy: <i>muro</i>	DIR	NYS
KOR	東北の地震の二ヶ月後に、私がかつて住んでいた小田原の家が火事で焼け落ちた。	533	Két hónappal a tóhokui földrengés után leégett az odavarai ház, ahol korábban laktam.	468	東北の	tóhokui	ÁTI	TOP

KOR	五月の連休明けの未明に火が出て、消防車が通報を受けて駆けつけたが、そのときにはもうその古い木造家屋ほとんど焼け落ちてしまっていた(狭く曲がりくねった急な坂道は大型消防車のアクセスをきわめて困難なものにしていた)。	533	A májusi szünetet követő hajnalon ütött ki a tűz, és a tűzoltók azonnal odasiettek a bejelentésre, de mire kiértek, a régi faszerkezetből már nem sok maradt (a szűk, kacs-karingós és meredek út rendkívül megnehezítette a nagy méretű jármű odajutását).	469	五月の連休	májusi szünet	DIR	TSP
-----	--	-----	---	-----	-------	---------------	-----	-----